

Farsi

فارسی

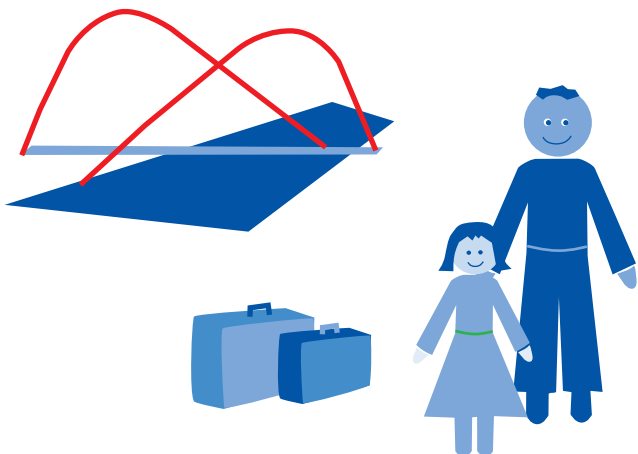
Willkommen in Gelsenkirchen!

Wichtige Informationen für Flüchtlinge

د غبنکشر ګو، خصفۀ عملا عو
للا عسد مجز فر. ت. تسقت عدسی




Stadt
Gelsenkirchen



Willkommen in Gelsenkirchen!

Eine fremde Stadt, ein unbekanntes Land, eine andere Kultur – viel Neues stürzt auf einen ein, wenn man seine Heimat verlässt und in ein neues Land kommt. Da stehen Sie oft nicht nur vor sprachlichen Hürden, sondern auch vor Regeln, die Sie nicht immer kennen und dem Problem, dass Sie oft nicht wissen können, wie Dinge funktionieren. Das ist ganz schön viel für den Anfang.

Die Stadt Gelsenkirchen hilft Ihnen dabei, sich hier zurechtzufinden. In dieser Broschüre haben wir wichtige Informationen, Tipps und Ansprechpartner für Sie zusammengestellt – zu Rechten und Pflichten, zu Hilfsangeboten, zur Orientierung im Alltag und vielem mehr.



Damit wollen wir Ihnen helfen, sich schnell in Gelsenkirchen einzuleben. Wir sind überzeugt: Nur wenn Sie Ihre Stadt kennen, können Sie auch ein Teil von ihr werden. Wir würden uns freuen, wenn aus möglichst vielen Neubürgern aus aller Welt überzeugte Gelsenkirchener werden!



به گلزنکیرشن خوش آمدید!

یک شهر غریب, یک کشور بیگانه,
یک فرهنگ دیگر

-وقتی که کسی کشور خود را رها کرده و به یک کشور دیگر می آید اتفاقات جدید زیادی می افتد. این نه تنها شامل موانع زبانی بکله شامل قوانینی که شما نمی شناسید می شود و مشکلاتی که شما نمی دانید چگونه کارها صورت میگیرند. این برای شروع بسیار سخت است.

شهر گلزنکیرشن به شما کمک می کند که راه خود را پیدا کنید. ما در این بروشور اطلاعات مهم, نکات و مسئولین مربوطه را برای پیدا کردن راه خود در روز مره و اطلاعات مربوطه دیگری را آورده ایم.

از این طریق ما می خواهیم به شما کمک کنیم که به سرعت راه خود را در گلزنکیرشن پیدا کنید. ما اطمینان داریم که شما زمانی خود را بخشی از شهر حس می کنید، که آن را خوب بشناسید. و خوشحال می شویم که اگر تعداد زیادی از جدیداوردهایی که از سراسر دنیا به گلزنکیرشن می آیند, خود را به عنوان یک گلزنکیرشنی واقعی حس کنند!

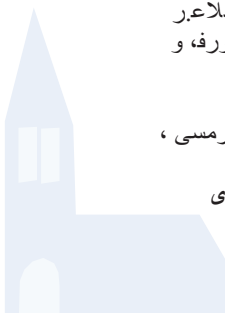


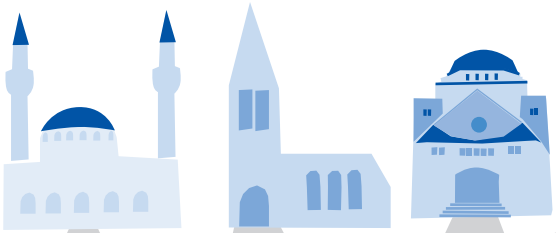
Inhalt

- 6 Willkommen in Gelsenkirchen**
Wichtiges zum Leben in Deutschland:
Gesellschaftliches Zusammenleben, Persönliche
Freiheiten, Essen, Trinken & Rauchen
- 10 Erste Ansprechpartner**
Anlaufstellen und Ansprechpartner, Flüchtlings-
hilfe im Quartier, Ehrenamtliche Hilfen, Help-Läden
- 22 Erste Schritte im Alltag**
Verlängerung „BüMA“, Anmeldung bei der Stadt,
Konto eröffnen, Bus fahren, meinTicket, Verkehrs-
regeln, Lebensmittel, Kleidung
- 42 Deutsch lernen in Gelsenkirchen**
Sprachkurse und Integrationskurse
- 46 Wohnen in Gelsenkirchen**
Wohnung finden, Mietvertrag abschließen, Miet-
preise, Kostenübernahme, Strom- und Wasserver-
sorgung, Mieterverein, Ruhezeiten, Regeln für das
Zusammenleben, Lagervorschriften für Hausflur
und Keller, Abfall, Mülltrennung
- 64 Arbeiten in Gelsenkirchen**
Integration Point, Arbeit finden, Berufliche Weiter-
bildungsangebote, Anerkennung von Berufsabschlüs-
sen, sich selbstständig machen, Sozialleistungen
- 78 Familie in Gelsenkirchen**
Angebote für junge Eltern, Unterstützung in der
Schwangerschaft, Anmeldung bei Geburt des Kindes,
Familienbüro, Kindergeld, Mobile Kita, Kinder-
j7garten, Unterstützung in Erziehungsfragen,
Alleinerziehende
- 96 Schule in Gelsenkirchen**
Schule finden, Hausaufgabenhilfe
- 100 Freizeit in Gelsenkirchen**
Spielplätze, Jugendzentren, Jugendtreffs, Sport,
Bildungspaket etc.
- 110 Gesundheit in Gelsenkirchen**
Arztbesuche, Krankenhaus, Heil- und Hilfsmittel,
Krankenversicherung, Referat Gesundheit
- 116 Notdienste und Notfallnummern**
- 118 Weitere Anlaufstellen**

مقگفزهظ

- 6 ژس لاغنسپرنم خفقه دمزه
مترالاتجسد فر. تز زعدی در آلمسی
یذعدی فسقز، آیز ددی قستگخصی، خصردی،
شعی و سشگسر کششعی
- 10 **مشتپم مک فند مری فهژ**
وسموقلصطگ، کمک فگ -تسقتعدسی در مسک،
دو طغیسنگ، فروگگسه مصد غذای
- 22 **مشتپم قهم در رشز مره**
ولانی کردی ثبت -تسقجصالی، ثبت نسیم کردی در
، فسز کردی حسسب فسکی، تصفصس سصدرت،
ط درفته، قصدنش، عبصر و مرور، مصد غذای،
لبسس
- 42 **ی زهد سرفگم در س لاغنسپرنم**
وس زفسی آلمسنی و کلاس قصبلاستی
- 46 **هنژ پپهم کردن در س لاغنسپرنم**
گ -شع. کردی، قر. رد. فست، قشمت جسره،
دبخت، ردبخت قبالاتگ قس، فرق و آتب، نجم،
ره، زمسی سکصد، قصدنش، زعدی فسقز،
نپسر در خسنگ و زلارزمش، زفسلگ، جعبالی
فسلگ
- 64 **هر کردن در س لاغنسپرنم**
نققرگونلاستی، کسر -شع. کردی، ششرفت در
، فگ رسمشنت گتسخت، کسر، خصد ر. مستقل
ردی، مبلاست. جتمسعی
- 78 **هنفمده در س لاغنسپرنم**
یو -شنتشپسنی و اعلا، جصدی، شنتشپسنی در
رت، ثبت نسیم کردی فر. فگ دنشسدمعی فچگ،
منصده، صل حمسلات فچگ، کشتسد محرک،
سدک، شنتشپسنی در مسسال آتمصزگی، -عر و
سدر تتجسد
- 96 **هرسژ در س لاغنسپرنم**
وردی معرسگ، کمک در تکسلف معرسگ
- 100 **مشقهظ فرم عتار س لاغنسپرنم**
فرلاحگمحل فسزت، مرکب جصدنیسی، دلاعر
جصدنیسی، ورزف، فسنگ آتمصزفو -رورف، و
غشره
- 110 **ملامت در س لاغنسپرنم**
ججگ فگ دکوشمسرسستی، دبرو و درمسی،
شمگ، فخش سلامتی
- 116 **برمکغ مشرژمنسرنم مهرههی مظرمی**
- 118 **نقهه کهنفنی دزگر**





Wichtiges zum Leben in Deutschland

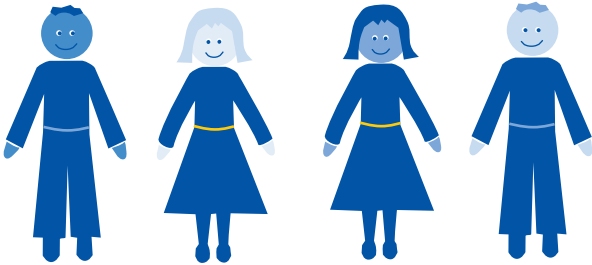
Deutschland ist ein demokratischer Rechtsstaat. Wir bitten Sie, die Werte der deutschen Verfassung – das Grundgesetz – zu respektieren.

Ein Großteil der Verwaltungsleistungen ist in Deutschland kostenfrei. Bestimmte Leistungen der Verwaltung sind gebührenpflichtig mit festen Preisen und gelten für alle gleichermaßen.

PERSÖNLICHE FREIHEITEN

- Jede und jeder kann sich zu seiner oder ihrer Religion bekennen – oder zu keiner. Religion ist Privatsache, es gilt die Religionsfreiheit.
- Das Recht auf freie Meinungsäußerung erlaubt es jedem, seine oder ihre Meinung zu äußern, solange diese nicht andere Menschen diskriminiert, beleidigt oder bedroht.
- Diskriminierung aufgrund von Geschlecht, Hautfarbe, Religion oder sexueller Orientierung ist in Deutschland verboten und kann strafrechtlich verfolgt werden.
- Gewalt ist in Deutschland verboten. Das gilt gegenüber Frauen, Männern und Kindern. Kinder dürfen nicht geschlagen oder mit Schlägen erzogen werden.
- Männer und Frauen genießen die gleichen Rechte.

GLEICHE RECHTE/ حقوق یکسان



زنهه یرمی زندهسی در دتمهن

نمهن زک کشفردمفکرمتپیک مست. مهخفم هشمنهزم کژ
نفن مسدهسی دتمهن محگرمم یگندمرزه.
فبردی. ز خعمسد معارلاتی در تلمسی مجسنی بست.
ز خعمسد معارلاتی در. ت عصدرض فسد قشمت نسف
فسگتد و فر. ت قمگ لاکسی قستتد.

مدهسی ههی نخصی

تصدد فگ دلا، خصد - سلابتد فصدده لاسد فگ قشج دلاتی
لابتد نبسگعلا، ز. عتقدسد گخصی می فسگد و تزدت.
سر در تلمسی جب قصدنش، رسمی قست.

تقو. تده فشی فگ قر کسی. جسزه می دقع کگ متظصر و
تفصلاو. تسد زمسنشکگ دلاگرتد. مصدر تبعشض قر.
لاسد تجعلاء نمکتد فشی کتد.
لاسد تجعلاء نمکتد فشی کتد.
ضو توهین س جتسشت، رنگ - صست، دلا، لاسد در. بلاش
تلمسی ممتصد فصدده و می تصدد عصدقب قسنصنی
کتگ فسگد.

نقو و تتبیشگ فعنی در تلمسی ممتصد می فسگعولاب، در
د مردی زنی و فچگ قسد صدق می کتچبگ قسد نبسلا
صب گعه و فسد خشصنو کتک ترفشت گصدد.

تقدس و زنی. ز حقصق مسسوتد فر خصددر قستتد.



ESSEN, TRINKEN & RAUCHEN

- Leitungswasser kann man in Deutschland zumeist ohne Bedenken trinken. Es gibt nur wenige Ausnahmen, zum Beispiel in Zügen.
- Viele deutsche Gerichte werden mit Schweinefleisch, Rindfleisch oder Hühnerfleisch zubereitet. Man kann stets nachfragen, was genau in einem Gericht enthalten ist.
- Wenn Sie ausschließlich halal essen, finden Sie Fleisch und Süßigkeiten vor allem in türkischen und arabischen Supermärkten.
- Alkohol, überwiegend Bier und Wein, ist bei sozialen Anlässen üblich. Gleichzeitig ist es auch vollkommen akzeptiert, keinen Alkohol zu trinken. Man kann immer mit einem „Nein, danke“ ablehnen. Auto- und Fahrradfahren ist verboten, wenn man Alkohol getrunken hat.
- An vielen öffentlichen Orten ist das Rauchen verboten. Es gibt vielfach ausgewiesene „Raucherbereiche“. Der Nichtraucherschutz wird besonders bei Kindern sehr ernst genommen.

ژس لاغسپرنه خفه دمهزه



ALCOHOL?

JA, bitte! ✓

NEIN, danke! ✓

نفران، دن همپهن شه سپگهر کشپهن

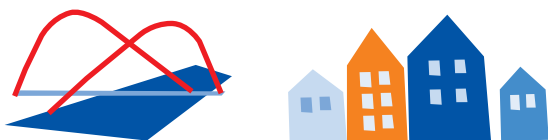
یومی تصبی فعوی قشچ مشکغی لب لصلگ لولاکشم را سگشده.
سد ستنتسقت فسشسر کمی وجصد در رفگمشل در قطسر.

غوه قسته اتمسنی فس دصگت خصک، دصگت دسو، و لاسد
سگت مرغ اتمسده می گصبدهی تصبی سبک کرد کگ غذ.
اگسل چگ محتلاستی قست.

سوتتجد دصگت حلال می خصر لاء می تصد نشده تی ر.
مغسزه قسته ترکی و عرفی - شده. کتشد.

نهورگشدهی مشروفسد لکغی مثل لب جصد و گرب در
بسمع جتمسعی ر لاج بینتبوسته دلاگر کسلا - ذلارفتگ
به بست در گمس لکل نمی نصگشدهر صصر سد نه بگت،
قمششگ مشتد نشده فس لگ، متشکر م' و مشروب
صگشدهر صصر سد نصگشدهی مشروفسد سد لکغی ر. نعی
رخگ و تصمبشل ممتصد بست.

اکثر مجسمع عمصمی کششدهی سشگسر ممتصد بست.
حل قسته مخصص فر ته کششدهی سشگسر وجصد در د.
سشگسر فگ خصص در حضر کصدکی کسلا
جعت در فتگ مششده.



Ich bin in Gelsenkirchen angekommen. Was muss ich tun?

Wenn Sie den Weg von der Erstaufnahmeeinrichtung zu uns nach Gelsenkirchen gefunden haben, also eine Zuweisung für Gelsenkirchen erhalten haben, werden Sie zuerst in einer Gemeinschaftsunterkunft untergebracht. Dabei geht die Stadt Gelsenkirchen nach der Devise vor, die Asylsuchenden möglichst dezentral in Wohnhäusern unterzubringen, verteilt über das Stadtgebiet.

Ihre erste Anlaufstelle ist das Referat Soziales.

Hier findet auch die erste finanzielle Versorgung statt. Die kurzfristige Auszahlung geschieht per Barscheck. Dieser muss **persönlich** beim Referat Soziales abgeholt werden. Einfacher ist es, kurzfristig ein Girokonto zu eröffnen. Mehr dazu auf Seite 26.



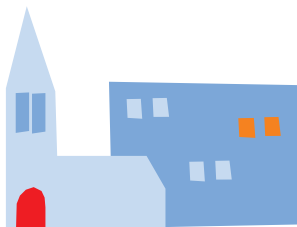
Stadt Gelsenkirchen

Referat Soziales

Zeppelinallee 4, 45879 Gelsenkirchen

ÖFFNUNGSZEITEN

Montag	8.30 – 12.30 Uhr/13.30 – 15.30 Uhr
Dienstag	8.30 – 12.30 Uhr/13.30 – 15.30 Uhr
Mittwoch	geschlossen
Donnerstag	8.30 – 12.30 Uhr/13.30 – 15.30 Uhr
Freitag	8.30 – 12.30 Uhr



ه شمردس لاغنسپرن م نه ه م چسهر ی هزه کنم؟

مس س ز -بالرف ولشگ ره خصد ر. فگ دغبنکشر گ، شع. ، عبسرتی فگ دغبنکشر گ، و. دذر گعلاء، گمس فتع. و. رد لاک قمگسنی می گصلاء. در تنجسد گجر دغبنکشر گ، تلاف می کتء کگ زودتر -تسه جصلاسی ر. در قسمت قستء مختغف گجر تقسشن کتء.

مقهمت ن مه ی خش مجگمهعی می ی هنه.
- نشب فر. ت. ولش، فسز ز. لحسظ مسلی رسشعدی می گصلاء.
'صنتسه معد فگ صصر سد چک می فسگء و فسلاء گخصد ز فخش تی تحصلال در فنگ گصندبه تر. بلا، بست کگ لاک حسسب فسکی صصر سد کصنتسه معد فسز کتشن جلا عسء فششتر در. بلا، فسره در صفحگ ت 26

ددرسی خش مجگمهعی:

گجر دغبنکشر گ و Stadt و Gelsenkirchen
فش مجگمهعی و (Referat Soziales)
Gelsenkirchen و 4, 45879 و Zeppelinallee 4

سده عهظکهر

و گتبیگ و و 8.30 تسد 2.30 و و و 3.30 و و و 15.30
ت گتبیگ و و و و و و 8.30 تسد 2.30 و و و 3.30 و و و 15.30
بسر گتبیگ تعطشیل
نچ گتبیگ و و 8.30 تسد 12.30 و و و 3.30 و و و 15.30
معگ و و 8.30 تسد 12.30 و.



Wo finde ich Ansprechpartner?

Bei allen Fragen, die Ihren Alltag und Ihr Einleben betreffen, wenden Sie sich am besten zuerst an die **Flüchtlingshilfe im Quartier**.

Fünf Wohlfahrtsverbände haben sich unter dem Dach der Stadt Gelsenkirchen zusammengeschlossen und beraten und unterstützen Sie bei allen Fragen und Problemen:

- **Arbeiterwohlfahrt**
Unterbezirk Gelsenkirchen/Bottrop
- **Caritasverband** für die Stadt Gelsenkirchen e.V.
- **Diakoniewerk** Gelsenkirchen u. Wattenscheid
- **Der Paritätische** – Kreisgruppe Gelsenkirchen
- **Deutsches Rotes Kreuz**
Kreisverband Gelsenkirchen e.V.

Die Büros der Flüchtlingshilfe im Quartier sind über das ganze Stadtgebiet verteilt. Welcher Wohlfahrtsverband für welches Quartier zuständig ist, sehen Sie auf der Karte.

Adressen, Ansprechpartner und Kontaktdaten finden Sie auf den folgenden Seiten.



مک فنڈ مری فہر رکجھ پیہم کنم؟

د تسمم سدا لاس کگ در روزمره فسد اتجسد فر خسر د می
 ا در فجتربلا، حسلت فگیخش کمک یژ مہجرزمر جعگ
 مصسسگ خسر لاگ در گجر دغب نکشر گ، در مصدر تسمم
 صلا سدا و مشکلا سدا فگ گمسد کمک می کتتد:

• نہویژ پھزینی س لاغسپرن می گرو

(Arbeiterwohlfahrt)

وو Gelsenkirchen/Bottrop

و (Caritasverband) و فر ت گجر دغب نکشر گ،

• (Diakoniewerk) و دغب نکشر گ، وو و تئسلا

• (Kreisgruppe و Paritätische) و حصزه مشترک

دغب نکشر گ،

و (Deutsches Rotes Kreuz) و صدا سدا سدا سرخ

وو و دغب نکشر گ،



سدا کمک فگ مجسجری در

ر قستجست مختغا گجر - خش

ا . بلا تگ کعبم مؤسسگ ا

فر ت کعبم فخش کمک فگ

جسجری مستصل، مشتصد:

نشد در نقشگ فبشتشد.

س قس، مسصلش، مرفصطگ

و . بلا عسدا فر ت فر قر رت

س ر. در صفحگ ف

ست فعت می فشتشد.

Flüchtlingshilfe im Quartier/ پشهدههی کمک دزگر

AWO – Arbeiterwohlfahrt

ZENTRALE ANLAUFSTELLE / مرکز مرجعہظ

Rotthausen Str. 66

SPRECHSTUNDEN / عسسد مر. جعگ

Montag 14–16 Uhr

Mittwoch 9–12 und 13–16 Uhr

Donnerstag 14–16 Uhr

Freitag 13–15 Uhr

وگتینگ و 4 اوتسد 16
بسرگتینگ 9 تسد و 12 اوو و 13 اوتسد و 16
جشنتینگ و 4 اوتسد و 16
معگ 3 اوتسد و 15

Katernberger Straße – AWO Gemeinschaftshaus

Montag 10–12 Uhr / 12 وگتینگ و 10 اوتسد

Lilia Saad, Tel. 0157 / 592 014 56

Amin Degengard, Tel. 01577 / 116 45 83

Karim Ahmed, Tel. 01575 / 616 64 44

Bahrije Mehmeti, Tel. 1577 / 116 45 90

Caritasverband

ZENTRALE ANLAUFSTELLE / مرکز مرجعہظ

Bahnhofsvorplatz 4

SPRECHSTUNDEN nach telefonischer Vereinbarung

عسسد مر. جعگ مفت تَغفتی

Michael Niehaus, Tel. 0174 3980071

Michael.Niehaus@caritas-gelsenkirchen.de

Teamleitung / س تشز حملسات ز.

Marco Stauch, Tel. 0174 3980096

Marco.Stauch@caritas-gelsenkirchen.de

Shaima Al-Jaanabi, Tel. 0174 3980090

Shaima.Al-Jaanabi@caritas-gelsenkirchen.de

Ahmad Ismail, Tel. 0174 3980069

Ahmad.Ismail@caritas-gelsenkirchen.de

Nadja Hussein, Tel. 0174 3980172

Nadja.Hussein-Mohamad@caritas-gelsenkirchen.de

Ahmed Shilana, Tel. 0174 3980135

Shilana.Ahmad@caritas-gelsenkirchen.de

Diakoniewerk

ZENTRALE ANLAUFSTELLE / مرکز مرمجھظ
„Die Lichtung“ – Flüchtlingshilfe im Quartier/
Cranger Straße 325, 45891 Gelsenkirchen

SPRECHSTUNDEN / عسس مر. جعگ
Montag bis Freitag 10 – 13 Uhr und nach Vereinbarung
تبیگ تسد جمعگ و 0 ایتسد 3 و اوسوو نصفت قیدی

Markus Fröhlich, Teamleitung / س تشز حملات ز.
Tel. 0209 / 983 17 72
froehlich@meinediakonie.de

Karina Auwad Alhassan, Tel. 0209 / 983 17 73
auwadalhassan@meinediakonie.de

Der Paritätische – Parisozial

ZENTRALE ANLAUFSTELLE / مرکز مرمجھظ
Dickampstr. 12, 45879 Gelsenkirchen

SPRECHSTUNDEN / عسس مر. جعگ
montags und donnerstags 8 – 16 Uhr und nach Vereinbarung
آتیگ تسد - تجشٹیگ 8 ایتسد 6 افسد نصفت قیدی

Claudia de Groot, Teamleitung / س تشز حملات ز.
de-groot@parisozial-emscher-lippe.de

Dr. Abdulmoaid Al-Jannabi, Tel. 0209 / 913 28-13
al-jaanabi@parisozial-emscher-lippe.de

Martina Köhler, Tel. 0209 / 913 28-43
martina.koehler@paritaet-nrw.org

DRK – Deutsches Rotes Kreuz

ZENTRALE ANLAUFSTELLEN / مرکز مرمجھظ
DRK-Flüchtlingsberatung Schalke-Nord

DRK Kreisverband Gelsenkirchen e.V.
Im Sundern 15
45881 Gelsenkirchen

DRK-Flüchtlingsberatung Scholven/Hassel
Stadtteilzentrum Hassel

Eppmannsweg 32
45896 Gelsenkirchen

SPRECHSTUNDEN nach Vereinbarung
عسس مر. جعگ بفت تغفتی

Tel. 0151 / 14 91 18 56
fluechtlingshilfe@drk-ge.de



Weitere Beratungsangebote

Die **Migrationsberatung für Erwachsene der AWO (Arbeiterwohlfahrt)** hilft Ihnen bei der allgemeinen Orientierung, unterstützt und berät Sie dabei gerne.



ANSCHRIFT UND ANSPRECHPARTNER

Migrationsberatung

Paulstraße 4
45889 Gelsenkirchen

Hikmet Kubac, Tel. 0209 / 604 83 11
Yasemin Akkoc, Tel. 0209 / 604 83 14

SPRECHSTUNDEN

Montag 9 – 13 Uhr
Mittwoch 13 – 15.30 Uhr
Weitere Termine nach Vereinbarung.

Beim **Neustadttreff (NeST)** der **Caritas Gelsenkirchen** erhalten Sie in den offenen Sprechstunden (Dienstag bis Donnerstag zwischen 12 und 14 Uhr) Beratung in allgemeinen Lebensfragen sowie zu psychosozialen Hilfen.



HINWEIS: In den offenen Sprechstunden erhalten Sie hier auch Hilfe beim Ausfüllen von Formularen und Anträgen.

Darüber hinaus finden regelmäßig **interkulturelle Angebote** statt, wie zum Beispiel das Frauen-Frühstück, Nähkurse, Sportgruppen für Frauen oder Kochangebote.



ANSCHRIFT UND ÖFFNUNGSZEITEN

NeST – Neustadttreff

Bochumer Straße 11, 45879 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 999 43 80

Montag bis Donnerstag 8.30 – 17 Uhr
Freitag 8.30 – 13 Uhr

Erste Ansprechpartner

Der **Jugendmigrationsdienst des Diakoniewerks Gelsenkirchen und Wattenscheid** berät zugewanderte Jugendliche im Alter von 12 bis 27 Jahren:

- Sprach- und Integrationskurse
- Aufenthaltsangelegenheiten
- Lebensunterhalt und Wohnen
- Schule, Ausbildung und Beruf



ANSCHRIFT UND ANSPRECHPARTNER

Jugendmigrationsdienst

Pastoratstraße 6 und Cranger Straße 325
45879 Gelsenkirchen
www.jugendmigrationsdienste.de

Grazyna Proft, Tel. 0209 / 38 94 89 71,
jmd.proft@meinediakonie.de

Meryem Üstebay, Tel. 0209 / 38 94 89 72,
jmd.uestebay@meinediakonie.de

SPRECHSTUNDEN

Montag, Mittwoch und Freitag nach telefonischer Vereinbarung.

Das **Ausländer- und Flüchtlingsbüro** des Diakoniewerks Gelsenkirchen und Wattenscheid ist eine Anlaufstelle für Flüchtlinge mit Wohnsitz in Gelsenkirchen und Bochum-Wattenscheid. Wir bieten Beratung bei Fragen zu Asylverfahren, Ausländerrecht und Sozialrecht an, außerdem Perspektivenberatung und Rückkehrunterstützung. Die Beratung ist kostenlos, unabhängig und unterliegt der Schweigepflicht.



ANSCHRIFT UND ANSPRECHPARTNER

Ausländer- und Flüchtlingsbüro

Pastoratstraße 6, 45879 Gelsenkirchen

Astrid Kiepert, Tel. 0209 / 38 94 89 74

Kerstin Knuth, Tel. 0209 / 38 94 89 74
afb@kk-ekvw.de

SPRECHSTUNDEN

Termine nach Vereinbarung

مشتیم مک فذ مری فهژ

بومجسرسد جسدنسی دغبانکشرگ، و وتتشده
Diakoniewerk بوجسری جسدی ر. در سر 2 ایتد 27
ملگی ر. قتمسالی می کتد.
کلاوسجست زفسی و -ششرف و -شده. کردی ره زنعدی در
تمسعی جعلاء
و ووشدعی فگ کسر قست. قسمت
بخرج مخسرج زنعدی و خسنگ
بومهرسگ، دوره گغی، تمصرف

ددرس شه مک فذ مری فهژ

ددره مهجرظ جقمندن

Pastoratstraße 6، وو 325 و Straße و Cranger
Gelsenkirchen 45879
www.jugendmigrationsdienste.de

و 89 و 94 و 38 و / و 0209 و Tel. و Proft و Grazyna
jmd.proft@meinediakonie.de

و 89 و 94 و 38 و / و 0209 و Tel. و Naujoks و M. و Peter
jmd.naujoks@meinediakonie.de

دههظ مر جعژ

، چسر گتنگ، روز جمعگ فسد قمسقتگی تغفتی قبعی

رجی هه شه مهجرمن کلایک هی س لاغسپرن م شه
شفتکشیپهلا عدسقت کسرت، -ششرف جتمسالی، حق
جی و جتمسعی، رو نشتسی جتمسعی، و فگ
مشلاس کغی کمک می کتد

ددرس شه مک فذ مری فهژ

ئر خهرجی هه شه مهجرمن و **Ausländer- und**

Flüchtlingsbüro

Pastoratstraße 6

Gelsenkirchen 45879

و 89 و 94 و 38 و / و 0209 و Tel. و Kiepert و Astrid

و 89 و 94 و 38 و / و 0209 و Tel. و Knuth و Kerstin

دههظ مر جعژ

بگ، سگ گتنگ، روزتج گتنگ فسد قمسقتگی تغفتی

قبعی





Ehrenamtliche Hilfe

In Gelsenkirchen gibt es viele Ehrenamtliche, die sich für die Flüchtlinge engagieren. Sie geben kostenlose Deutschkurse, begleiten auf Wegen zum Amt, helfen beim Umzug mit und unterstützen die Flüchtlinge tatkräftig bei allen Fragen, um ihnen das Ankommen in der Stadt zu erleichtern.

Die Ehrenamtlichen sind u.a. organisiert über die „Task Force Flüchtlingshilfe Gelsenkirchen e. V.“, die auch die beiden „Help-Läden“ unterhält, den Interreligiösen Arbeitskreis Horst/Beckhausen/Sutum und die Facebook-Initiative „An-GE-kommen“.

Für genauere Informationen zu den Sprachkursen (Unterrichtszeiten und -orte) oder bei Fragen wenden Sie sich gerne an kige@gelsenkirchen.de.

Infos erhalten Sie auch bei an-ge-kommen@gmx.de oder in den beiden **Help-Läden**:

ADRESSE UND ÖFFNUNGSZEITEN

Help-Laden im Eine-Welt-Laden, Apostelkirche
Horster Straße 35, Tel. 0209 / 319 57 48

Help-Laden Süd

Von-der-Recke-Straße 3, Tel. 0209 / 40 52 26 77

Montag, Dienstag, Donnerstag, Freitag 9 – 15 Uhr,
Mittwoch 9 – 16 Uhr



ک دم شہلا بہنر

کشر گ، د و طغیسی زلاسدتہ و جسد د رنہ کک تمسدہ
گ مجسجری قستتہ. آنجسد کلاس آلمسنی مجسنی
ردب ر کردہ، قمرقی تس د ر جسسد کردہ، کمک در
کشی و در مصدر تمسم سجد لاسد کغی تس فتصدتہ
ری ر. در سختسجستہ و بلال حملات کتتہ.

ہلابہن تفت عنفن "نپرشہی مجرمزی کمک یژ
ہن س لاغسپرن م" سدھزمہن زہفگژ منہ کژ ہر دشی
نرشدہ مذہبی ہفرست/ی سہفزن/سفتقم شد می گسہر
فپک بک "An-GE-kommen" رم ن ہمل می
ن فد.

تہ طلاعسد دقتشق تر در مصدر زمسی و مکسی کلاسجستہ
تسد در صصرسد دگتہ سجدل فگ. بلامثل زلار مرجعگ
کتشہو skige@gelsenkirchen.de

مور می تصد نشہ. طلاعسد ر. ز.
و an-ge-kommen@gmx.de و لاسد در قردو محل قستہ
ک فگ دست آتورلاع.
و "Help-Läden":

نرس شد زمہن مرمجعژ
مقل کمک درو "Help-Laden" در "Eine-Welt-
Laden" و کغشسستہ صستل و "Apostelkirche"
57 و 319 و/و 0209 و Tel. و 35 و Straße و Horster
نرمتمک ہعہم تہتجنفی ی و Help-Laden Süd
77 و 52 و 40 و/و 0209 و Tel. و 3 و Von-der-Recke-Straße
دوشنبہ، سہ شنبہ، پنجشنبہ، جمعہ 9 - 15 ساعت
چہار شنبہ 9 - 16 ساعت



Wo verlängere ich die „BüMA“?

Bei Ankunft in der Erstaufnahmeeinrichtung haben Sie bereits eine „Bescheinigung über die Meldung als Asylsuchender“ (**BüMA**) erhalten. Diese Bescheinigung gilt zur Zeit für bis zu sechs Monate und kann unter bestimmten Bedingungen um drei Monate verlängert werden. Im **Sommer** 2016 soll die BüMA durch den Flüchtlingsausweis/Ankunftsnachweis (AKN) ersetzt werden.

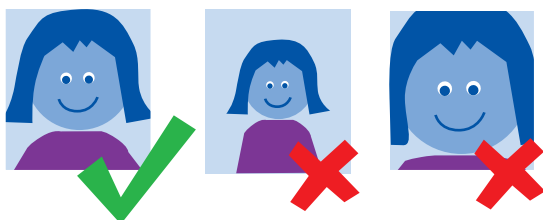
In Sachen **Aufenthaltsrecht** betreut Sie die **Ausländerabteilung des Referats Recht und Ordnung**. Für die Dauer Ihres Asylverfahrens wird Ihnen hier die jeweilige Aufenthaltsgestattung erteilt oder verlängert.

WICHTIG: Bitte erscheinen Sie auf jeden Fall **persönlich** bei der Ausländerabteilung des Referates Recht und Ordnung.

Bitte bringen Sie folgende Unterlagen mit:

- Ausweisdokumente
- Zuweisungsentscheidung der Bezirksregierung Arnsberg
- **bei Ihrem ersten Besuch:** ein aktuelles, biometrisches **Lichtbild** gemäß der Fotomustertafel der Bundesdruckerei GmbH
https://www.gelsenkirchen.de/de/_meta/buerger-service/anhang/185-fotomustertafel_300dpi.pdf

Und vor allem: Bringen Sie **Geduld** mit. Bis zur Asylantragstellung kann es Monate dauern, und bis zur Entscheidung über Ihren Asylantrag vergehen wiederum auch mehrere Monate.



ہم مہرک نڈھدھزی پنھجفزی

BüMA خفد رم تمہزہ کنم؟

لار ف. ولشگ گمہد معرک گتسسالی -تسقجصالی
BüMA بفت کردہ بلا. بلا. معرک تسہ ۶سہ. عتیسر
تصدعہ در گر بلاط خصص تسہ سگ مسہ تمعلاء گصد.
تسفتسی سسل 2016 قر. ر. ست

Flüchtlingsausweis/Ankunftsnachweis

AKN جسلا گبلا، BüMA گصد.

ر. مصرحق مقہمت Aufenthaltrecht وی خوش
خہرجی شمدہ حقق شہ رشق

Ausländerabteilung des Referats Recht und
Ordnung

سہ شتشیبسنی می کتہ. در. لاتجسد معسد دورہ تہ -تسقتعدی
و قمچتشر تمعلاء تی. نجسم می گصد.
مہم لطفسن خفگ فخش خسرجی و. دع حقصق
ججگ کتشد.

مہمرک ززر رم یژ ہمرمہ دم نگز ی ہن پہ وی
مہرک گتسسالی

مہرک تصمشز دشر تہ نسحشگ و

Zuweisungsentscheidung- و Arnsberg

و ور مشتیم مرم جعز بلاک عفشیمتر لاک جعلاء طبق
تہ عکس نمصنگ چسگر آلمسی

https://www.gelsenkirchen.de/de/_meta/buerger-service/anhang/185-fotomustertafel_300dpi.pdf

ہمز ہمہرگرفسد خفگ قفیر. ہ فشسور لاء. ر سشدشگ
تہ -تسقتعدی گمہد می تصدعہ تسہ مسقسہ طصل فکشہ وحتی
دب تصمشز دشر تہ فر. تہ در خصصت -تسقتعدی گمہد قمچتشر
صدعہ مسہ قست فشتتر تہ طصل فکشہ.



Erste Schritte im Alltag



Stadt Gelsenkirchen

Referat Recht und Ordnung (Ausländerabteilung)

Zeppelinallee 4, 45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 169 0

Montag 8.30 – 15.30 Uhr

Dienstag 8.30 – 12.30 Uhr

Mittwoch geschlossen

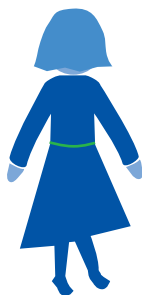
Donnerstag 8.30 – 12.30 Uhr

Freitag 8.30 – 12.30 Uhr



Anmeldung

تبتنسم



Was muss ich als nächstes tun?

In Deutschland besteht eine sogenannte **Meldepflicht**. Deshalb müssen Sie sich in Gelsenkirchen **innerhalb von zwei Wochen** ab dem Tag des Einzugs in Ihre Unterkunft bei der Stadt Gelsenkirchen anmelden. Das können Sie in einem der vier **BÜRGERcenter** der Stadt tun.

Die Unterlagen für Ihre Anmeldung bekommen Sie von einem Mitarbeiter der Stadt Gelsenkirchen in Ihrer Gemeinschaftsunterkunft. **Bitte gehen Sie immer zu Ihrem nächstgelegenen BÜRGERcenter!**

مشتیم قهم در رشنمره

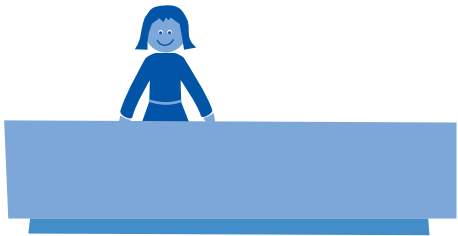
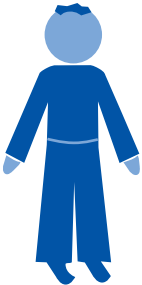
گجر دغبنکشرگ, و Stadt و Gelsenkirchen
یخش

زهرجی شمدده حقق شد رشق
Referat Recht und
(Ordnung (Ausländerabteilung
Zeppelinallee 4, 45879 و Gelsenkirchen
و 169 و / و 0209 و Tel.



و 15.30 و 8.30 و وتسد	نوگتبیگ
و 12.30 و 8.30 و وتسو	گگتبیگ
تعطیل	جسرگتبیگ
و 12.30 و 8.30 و وتسد	تجشتیگ
و 12.30 و 8.30 و وتسد	جمعگ

BÜRGERcenter



ر قهم ی عه ی هز چسهر کنم؟

ر اتمسئیت نهم در نهر زک قهنفن مجبهر فصدده. فتسفر بلا,
لاعتبیت نهم و در هفند دشه هفگژ-س ز روزت کگ سسک, در
سمتتصی در گجر دغبنکشرگ, گعلاء صصرسد فگشرد .
مر ر. گمسد می تصد نشء در چجسر مرکب د. رت گجر
BÜRGERcenter نجسم دقتشء.

رک ثبت نسیم ر. ز لاکى ز کسرکتسی گجر د. رت
شرگ, در محل زندعی خصد در لاسفت می کتشد. لطفسد
نگ نبدلاکتر لا, مرکب گجر و نعی مر. جعگ کتشد.

Für Ihre Anmeldung in Gelsenkirchen benötigen Sie:

- gültige **Ausweispapiere** (Personalausweis/Reisepass) für jede Person, die angemeldet werden soll – auch für Kinder
- eine **Wohnungsgeberbescheinigung** des Vermieters. Das Formular können Sie hier downloaden: www.gelsenkirchen.de > Bürgerservice > Formulare > Ausweise und Meldeangelegenheiten > Wohnungsgeberbescheinigung. Oder fragen Sie im BÜRGERcenter nach.

Sollten Sie sich noch nicht in deutscher Sprache verständigen können, bringen Sie bitte einen **Dolmetscher** mit. So können wir Ihre Fragen schnell und unkompliziert beantworten.

Falls Sie ins Ausland ziehen, müssen Sie sich bei einem der vier BÜRGERcenter wieder abmelden. Auch hier müssen Sie eine Wohnungsgeberbescheinigung des Vermieters vorlegen.

BÜRGERcenter: ADRESSE UND ÖFFNUNGSZEITEN

Hans-Sachs-Haus (Ebertstraße 11) und **Rathaus Buer** (Goldbergstraße 12)

Montag und Dienstag	8 bis 15 Uhr
Mittwoch	8 bis 14 Uhr
Donnerstag	8 bis 16 Uhr
Freitag	8 bis 13 Uhr

Nur nach Terminabsprache:

Dienstag	15 bis 16 Uhr
Donnerstag	16 bis 17 Uhr

Gelsenkirchen-Erle (Cranger Straße 262) und **Vorburg Schloss Horst** (Turfstraße 21)

Montag	8 bis 16 Uhr
Mittwoch	8 bis 14 Uhr
Freitag	8 bis 13 Uhr
Dienstag und Donnerstag	geschlossen

مشتیم قہم در رشنمره

ثبت نهم در س لاغنسپرنم نپہزمنہ ہک گپہ یژ:

• وورک ن نہسہزی مہگپوسد (گتسسلائی لاسد - سسپسرسد)
قر نفر کگ فسلاع ثبت نسیم گصد و قمچتشد فر تہ فچگ قسد
• ولسن قہم ہی مجہرہ مپہر تہ مین صسحبخسنگ فروم مر فسطگ
ن تصبی ز. لاتجسد دہغصد کرد.

www.gelsenkirchen.de>Bürgerservice>Formulare>Ausweise und Meldeangelegenheiten>Wohnungsgeberbescheinigung
جر و نعی فپرسشد.

قتنصر تلمسنی متصجگ نمی گصلاع لطفسد لاک مگر جفگ
سورلاع. ز. بلا، طرلاق مسدی تصد نشز فگ سرعت و
ی فگ سصد لاسد گمسد - سسخ دقتشز.

کگ فخصد قشد فگ خسرج مجسجرسد کتشد فسلاع در
کی ز مر بکب گجرو نعی، ثبت نخصد ر. لغصد کتشد. در
لاک دصدقی جسره تہ سرتمسی ز صسحبخسنگ ر. بلاگ
دقتشد.

کدن ہر شندہ من: ددرس شد ز مہن مر مجعژ

11 (Ebertstraße) و Hans-Sachs-Haus) و

12 (Goldbergstraße) و Buer) و Rathaus)

تبیگ و سگ گتبیگ و 15 ووتسد و

بجسر گتبیگ و 14 ووتسد و

تجوشتیوگووووووووووووووو و 16 ووتسد و

جمعگ و 13 ووتسد و

فقط در صفرظ ہمہ ہنگی نفی ت قبلائی: :

گوگتبیوگووووووووووووو و 16 ووتسد و

تجشتبیگ و 16 ووتسد و 17 ووتسد و

262 (Cranger Straße) و Gelsenkirchen-Erle) و

2 (Turfstraße) و Horst) و Schloss) و Vorburg)

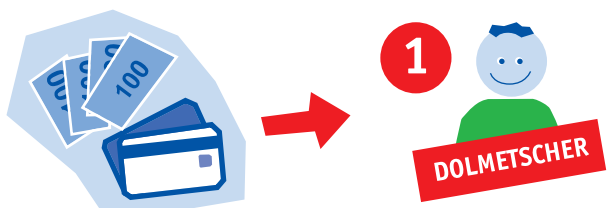
تووگتبیوگووووووووووووو و 16 ووتسد و

جسروگتبیوگووووووووووو و 14 ووتسد و

تووگتبیوگووووووووووو و 13 ووتسد و

تبیگ و تجشتبیگ تعطشل





Wie eröffne ich ein Girokonto?

Sozialleistungen werden in der Regel auf ein Bankkonto im Inland überwiesen. Auch andere Zahlungen werden auf diesem Weg abgewickelt. In jedem Fall wird empfohlen, ein Girokonto bei einem deutschen Kreditinstitut zu eröffnen.

Zur Eröffnung eines Girokontos ist es zwingend erforderlich, dass ein Dolmetscher anwesend ist – **ohne Dolmetscher geht es nicht!** Und am besten suchen Sie sich eine Filiale in der Nähe Ihrer Unterkunft, die Sie zu Fuß erreichen können.

Bei Vorlage EINES der folgenden Dokumente können Sie ein Konto eröffnen:

- Reisepass
- Passersatzpapier, das durch deutsche Behörden ausgestellt wurde
- Vorläufige Meldebescheinigung (BüMA bzw. ab Sommer 2016 Flüchtlingsausweis/Ankunftsnachweis) mit allen gesetzlich geforderten Angaben
- Aufenthaltsgestattung gem. § 63 AsylVerfG
- Duldung

Kontoführungsgebühren: ca. 5,00 € im Monat.
Außerdem kommt eine jährliche Gebühr je Karte dazu.

WICHTIG: Die Kontonummer sofort **dem Referat Soziales mitteilen**, damit das Geld auf Ihr Konto überwiesen werden kann.

2



3

MELDE-
BESCHEINIGUNG

ی هزه زک حک هب ی هنسی (ژرشد) هز کنم؟

عمصه نهم زهی مجگمه عیگ احک هب ی هنک دم خلی
رلاب می گصول بوخت قسه دلاگر نشب فگ قمش، طرلاق
جسم مقه صگبویه، تصصشگ می گصد کگ لاک حسسب
فدرکلایک فسنگ اقمسنی فسز کتشد.

تفسز کردی لاک حسسب فسنگن (ارو) می فسلاست
ک متر جز فگ قمره دگتی وشن مگر جم مسمهن پذیر
پکی بوط فجنر لار، حسلت گمس گعبگ، تدر نب دلاکی خصد
کگ فتصدی - شسده فگ، نجسدر جعگ کرد.

ژ همرده دمن گم زسی مز مهمرک ززر می تفمن زک
هب ی هنسی ی هز کرد:

• سسپسر

بی - سسپسر کگ تصسط، در رس اقمسنی تجشگ و
تصصلاب گعه بست

عمرک ثبت نس (معرک گنسسالی - تسقعدی BüMA
لاس، ز تسفستسی سسل 6 کلا رس گنسسالی - تسقعدی
(AsylVerfG 63) تسلیم، طلا عس قسنصنی مصر دنشسر

• قسفقن طبق قسنصی - سر در ف 63 و AsylVerfG
وودول عونگ

نگ قسه معارلات حسسب: 5€ کلاصرو در مسه، علاوه فر
سنگ نشب مبعغی کز می گصد و

نسرگژ: مهمرک گمسره حسسب ر، فگبخش مجگمه عی
دجملات فگ حسسب گمس و رلاب گصد.





**Zeichen für
Bushaltestelle
Sign for bus stop**

Wie fahre ich Bus?

Bus- und Bahnfahrten nur mit gültigem Fahrschein!

Um Busse und Straßenbahnen zu nutzen, muss man eine abgestempelte Fahrkarte haben. Die Tickets erhalten Sie am Automaten, beim Busfahrer und in der Straßenbahn. Es gibt unterschiedliche Preise für Kinder und Erwachsene, für Kurz- und Langstrecken. **Bitte stempeln Sie das Ticket in der Bahn oder im Bus sofort ab.**

Was ist meinTicket – und wie beantrage ich es?

Wenn Sie Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz erhalten, sind Sie auch berechtigt, eine Monatsfahrkarte, genannt **meinTicket** (früher Sozialticket), zu günstigeren Bedingungen zu erwerben. Sie können meinTicket unter Vorlage Ihrer gültigen BüMA oder ab Sommer mit Ihrem Flüchtlingsausweis (offiziell „Ankunftsnachweis“) direkt in einem Kundencenter des Verkehrsunternehmens BOGESTRA kaufen.

Alle anderen beantragen zuerst beim Referat Soziales oder beim Jobcenter eine **Berechtigungskarte**. Das geht persönlich, per Anruf oder online. Die Karte wird auf Wunsch zugeschickt oder kann abgeholt werden. Mit dieser Berechtigung können Sie dann beim Verkehrsunternehmen BOGESTRA die persönliche Monatsfahrkarte **meinTicket** kaufen. Sie kostet 31,95 € (ab 1.4.2016 34,75 €) und ist im Stadtgebiet Gelsenkirchen ganztägig gültig.

WICHTIG: meinTicket gilt nur im Stadtgebiet (Preisstufe A). Wenn Sie das Stadtgebiet verlassen, müssen Sie eine zusätzliche Fahrkarte lösen.



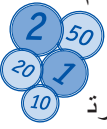
چگنژ متفی فس سفم ن فم؟

ن شد قهر رم تنهه ی ه ی لایط معگیر سفم ن فزه. تنفسده ز. تصفصس و قفسر گجرت فسلاء فغشط معتبر غشط قسدر. ز. تصمسد قس، رنتعه. تصفصس لاسدر گجرت می تصبی تجشگ کرد. قشمت قسدر. فس لغش و قس و مسسفت طصلانی و کصتسه متفسوس. سنطفه ی لایط در متفی فس زه قهر مهر کنیه.

لایط مه mein Ticket چپکت شد گنژ ی رمی دن م قهه م کنم؟

سد ز خمسد - تسقصلاسی. سنفسده می کتشد می یک فغشط مسقشسنگ کگی لایط مه mein Ticket مسشده بد ر. فس قشمت متنسب در لاسفت کتشد می تصد نشد. ر. فس ر. بلاگ ت معرک گتسسالی - تسقعدی BüMA ز تسفستی سسل 2016 و سد گتسسالی - تسقعدی AKN متقشمد در لاک ی ز مرکب BOGESTRA بر لاءرت کتشد.

فرد دلاگر در فته. ز فخش جتمسعی لاسد مرکب ک کسرسد حق د تصویب رفت می کتشد. بلا، کسر فگ سد گخصی و ز طرلاق تغف، لاسد لاگ صصرسد و. نجسم می گصد. کسرسد ر. در صصرسد تمسال سد - ست فرستد لاسد می تصد نشد خصدتسی گخصد ز مر جعگ فر اد ریافت نمائید... سنفسده ز. بلا، کسرسد تصویب تصبی فگ مرکب BOGESTRA مر جعگ فگ صصرسد گخصی لاک فغشط مسقشسنگ م، mein Ticket بر لاءرت کتشد. بلا، کسرسد 31.95 صروء ز 4.2016 و 14.75 صروء و در تمس ط گجر دغب نکشرگ، معتبر می فسگء.



مهمی لایط مه mein Ticket مسشده در نسحشگ ت گجرت معتبر می فسو قتی و گمسد گجر ر. ترک می کتشد فسلاء جعلاء خراءرت کتشد.





KundenCenter BOGESTRA Gelsenkirchen
Bahnhofsvorplatz 5 (ZOB), 45879 Gelsenkirchen
Haltestelle: Gelsenkirchen Hauptbahnhof

ÖFFNUNGSZEITEN

Montag – Freitag 7 – 19 Uhr

Samstag 8 – 15 Uhr

KundenCenter BOGESTRA Gelsenkirchen-Buer

Goldbergstraße 1, 45894 Gelsenkirchen

Haltestelle: Gelsenkirchen Buer-Rathaus

ÖFFNUNGSZEITEN

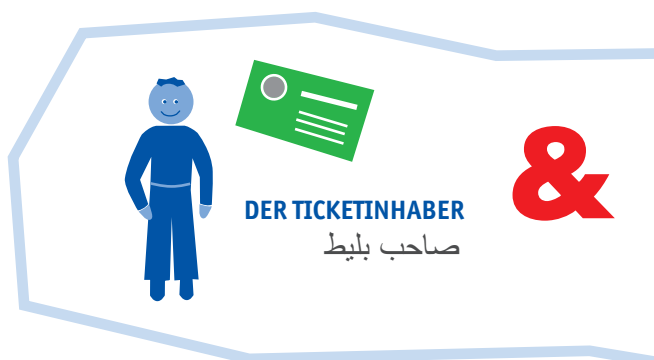
Montag – Freitag 8 – 18 Uhr

Samstag 8 – 14.30 Uhr

www.bogestra.de

Wer darf mit meinTicket fahren?

Der Ticketinhaber. Zu bestimmten Zeiten dürfen maximal drei Kinder unter 15 Jahren mitgenommen werden: abends ab 19 Uhr und Samstag/Sonntag ganztägig.



ژس لاغنسپرنه خفه دمهزه



رکغ مشگرزهن BOGESTRA س لاغنسپرنه
Bahnhofsvorplatz و 5 و (ZOB), 45879
Gelsenkirchen
لاستگسه: و Hauptbahnhof و Gelsenkirchen
سدعسد کسر:
تتگ تسد جمعگ و 7 و ووتسو و 9 او
کتگ و ووتسو و 15

رکغ مشگرزهن BOGESTRA س لاغنسپرنه
BOGESTRA و Gelsenkirchen Buer
Goldbergstraße و 1, 45894 و Gelsenkirchen
لاستگسه و Buer-Rathaus و Gelsenkirchen
سدعسد کسر:
تتگ تسد جمعگ و 8 و ووتسو و 8 او
کتگ و ووتسو و 14.30

www.bogestra.de

کسی می تفنده ی هی لایط meinTicket همک هفرظ کنه و

غشت فقط می تصدع در زمسنجست خسسی فگ مثل
صرقسد ز سسعت و 9 کتگ و لاک کتگ کل روز - ده
کثروفچگ زلار کسل ر. فگ قمره فبرد:



KINDER MITNEHMEN max. 3 Kinder unter 15 Jahren:

Mo – Fr ab 19 Uhr

Sa – So* 0 – 24 Uhr

* auch 24.12. und 31.12.

قمرقی کسدکسی
فچگ زلار 15 سسل:
تتگ تسد جمعگ ز سسعت و فچگ فعه
گ و لاکشتتگ قر سسعتی

* علاوه فر بلا, در روز قست مثل و 4.12 و 1.12 و

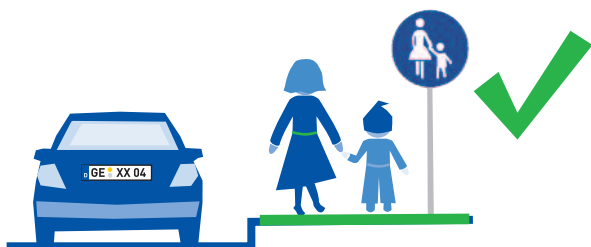
Welche Verkehrsregeln gibt es?

Für Ihre Sicherheit ist es wichtig, dass alle die Gesetze/Regeln im Straßenverkehr einhalten – auch Sie!

Mehr Infos: <http://www.gib-acht-im-verkehr.de>

Für Fußgänger?

Fußgänger haben vorhandene Gehwege zu benutzen! Es gibt spezielle Verkehrszeichen für Fußgänger und Radfahrer.



Weg für Fußgänger
ه فر.ت عسفر لا، شسده



**Gemeinsamer
Rad- und Fußweg**
مشترک فر.ت دوچرخه
رخگ و عسفر شسده



Auf Autobahnen und Kraftfahrstraßen nicht zu Fuß gehen oder Radfahren!

می شسده نرفتگ و د
وچرخگ نرنشده

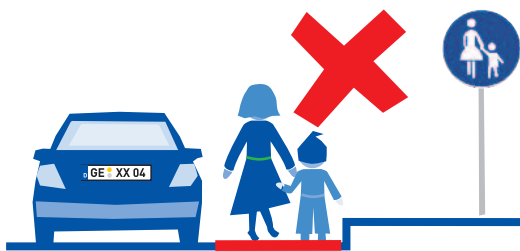
چڑ قہم نپم عبقر شد مرشری شجفد دمرد؟

تشت خصد مجز بست کگ قمگ تقصدنشر عبصر مرور
رعسلات کتشدعبحتی گمسه

http://www.gib-acht-im-و-پشگر:و-
verkehr.de

می عھی رزم پپهده؟

-شسده فسلاع بز مسشر قست بختصص دده گعه بستفسده
بفغصقست خصصی فرت عسفرلا شسده و دوچرخگ
صبرقصد و جصد دمرد.



Getrennter Rad- und Fußweg

رجه دستنگو ت دوچ
رخگ و عسفر شسده



Fußgängerüberweg/
Zebrastrifen

طکشی عبصر شسده



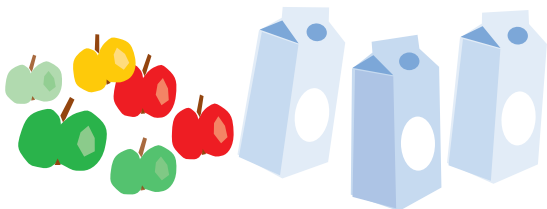
Für Fahrradfahrer?

- Radwege benutzen, wenn vorhanden!
- Kinder nur im Kindersitz transportieren!
- Helm tragen!
- Bei Dunkelheit Licht anschalten!



Wo bekomme ich günstige Lebensmittel?

Die Tafel ist ein Verein, der an unterschiedlichen Ausgabestellen in Gelsenkirchen Lebensmittelspenden ausgibt. Die Lebensmittel werden **nur nach Anmeldung** und Nachweis der Bedürftigkeit ausgegeben. Die Anmeldung ist nur **einmal im Monat** möglich, jeder Kunde kann **einmal in der Woche** an einem festgelegten Tag vorbeikommen.

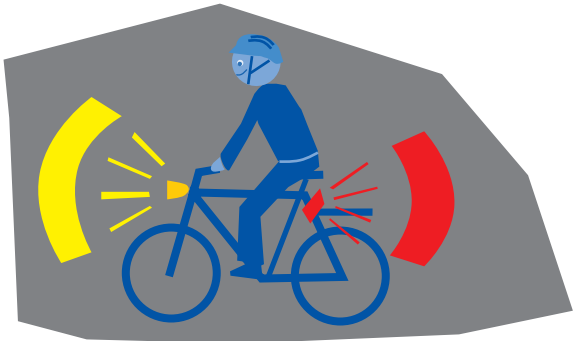


Als Nachweis der Bedürftigkeit muss ein Berechtigungsschein vom Referat Soziales vorgelegt werden und gemeinsam mit einem Ausweisdokument zu **JEDER** Lebensmittelausgabe mitgebracht werden!

رمی دشچرخز سفمرمن؟

وزوموشر دوچرخگ ستفسده کتشد!
پوگوقدر. فقط در صتعلی مخصص فچگ قس منتقل
کتشد!

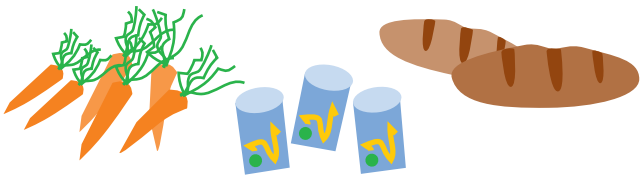
وزووکلاه. لامتی. ستفسده کتشد!
• در تسراچکیغ دوچرخگ فسلاع روگر، فسگعهو



کجه می تفمنم مفمذ غذمزی یژ قیمت

ندهسب و تهپژ کنم؟

'Tafel' و 'Die' (تافل لاک نجم). ست کگ در دغبنکشرگر،
عبت غذ. می کتعب. مصدب غذ. لاتیتهه پس مز ثبت نهم و
د نشسز. بقع. می گصنع. ثبت نسف قوٹک ی هر در مهه
ست قر مشرتت می تصذوک ی هر در هفگژدر لاک روز
خص گعه مر جعگ کتعب.



دی علامت ثبت نشسز فسلاع لاک ستعب ز فخش
ی فگ قمره لاک معرک گتسسلائی فگ قر لاک ز
ب تجشگ ت مصدب غذ. لائی تورده گصد.

Erste Schritte im Alltag

BITTE MITBRINGEN: Taschen, Tüten und Transportbehälter

Ausgabestelle Altstadt

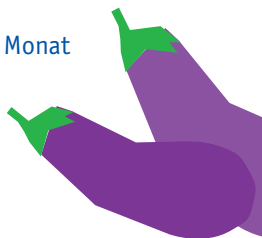
Brockhoffstraße 18

ANMELDUNG jeden 1. Donnerstag im Monat

pünktlich 8.00 Uhr

AUSGABEZEITEN

täglich 11 – 13.30 Uhr



Ausgabestelle Buer

Nordring 55

ANMELDUNG jeden 1. Dienstag im Monat

pünktlich 8.00 Uhr

AUSGABEZEITEN Dienstag, Mittwoch und Donnerstag

10 – 12 Uhr

Ausgabestelle Hassel

St. Michael-Kirche, Valentinstraße

AUSGABEZEITEN Mittwoch 14 – 16 Uhr

ANMELDUNG jeden 1. Mittwoch im Monat

pünktlich 13.30 Uhr



Ausgabestelle Erle

Ev. Gemeindehaus an der Dreifaltigkeitskirche

Cranger Straße 327

ANMELDUNG jeden 1. Freitag im Monat

pünktlich 8.00 Uhr

AUSGABEZEITEN Freitag 10 – 12 Uhr

Horster Nachbarschaftstafel

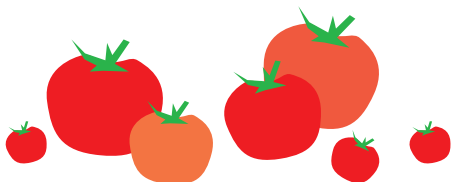
Horst-Gladbecker Straße 5

ANMELDUNG jeden 1. Dienstag des Monats

pünktlich 8.30 Uhr

AUSGABEZEITEN Dienstag und Mittwoch

10.30 – 12.30 Uhr



مشتیم قہم در رشمزمره

ھ ی ژ ہمرمہ دم ن گز ی ہن پکثوف، کشسگ و ظرف حمل و نقل

مرکز تھیڑ یوو Altstadt

18 و Brockhoffstraße

ت نسیم قر -تج گتینگ در مسہ رس سسعت 8:00

سی -خش روز.نگ سسعت 11-13.30

ومرکز تھیڑ یوو Buer

55 و Nordring

نسیم قر سگ گتینگ در مسہ رس سسعت 8:00

نش سگ گتینگ، چجرس گتینگ، و -تج گتینگ سسعت 10-

12

ومرکز تھیڑ یوو Hassel

St. Michael-Kirche, و Valentinstraße

سی -خش چجرس گتینگ سسعت 14-16 و

نسیم قر چجرس گتینگ در مسہ رس سسعت 3.30 و

ومرکز تھیڑ یوو Erle

Ev. و Gemeindehaus و Dreifaltigkeitskirche

327 و Cranger Straße

ت نسیم قر جمعگ در مسہ رس سسعت 8:00

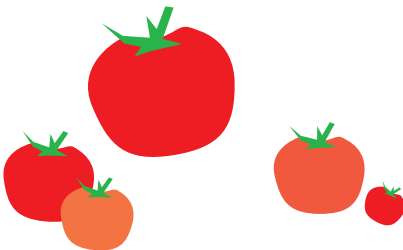
سی -خش جمعگ سسعت 10-12

مرکز تھیڑ یوو 'Die Tafel' و

Horst-Gladbecker Straße و 5

نسیم قر سگ گتینگ در مسہ رس سسعت 8.30

-خش سگ گتینگ و چجرس گتینگ سسعت 10.30-12.30





Ich lerne
Deutsch!

Wo kann ich die deutsche Sprache lernen?

Um sich in Deutschland gut zurechtzufinden, ist es wichtig, dass Sie möglichst schnell die deutsche Sprache erlernen.



Mehr Informationen:

KIGE – Kommunales Integrationszentrum
Gelsenkirchen

Wissenschaftspark

Munscheidstraße 14, 45886 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 169 - 39 25, kige@gelsenkirchen.de

Ehrenamtliche Sprachkurse

Wenn noch kein offizieller Kurs genehmigt wurde, können Sie an ehrenamtlichen Sprachkursen teilnehmen. Unter anderem bieten die **ehrenamtliche Hilfsorganisation „An-GE-kommen“** und die **Task Force** mit den **„Help-Läden“** Deutschkurse für Asylbewerber in den Flüchtlingsunterkünften an. Die Teilnahme ist kostenlos und erfordert keine Anmeldung oder Vorkenntnisse. Der Unterricht vermittelt erste Grundlagen der deutschen Sprache in Kleingruppen.

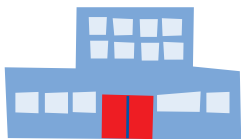
Für genauere Informationen über Unterrichtszeiten und -orte oder bei Fragen wenden Sie sich gerne an an-ge-kommen@gmx.de oder an einen der beiden Help-Läden:



ADRESSE UND ÖFFNUNGSZEITEN

Help-Laden im Eine-Welt-Laden der Apostelkirche
Horster Straße 35, Tel. 0209 / 319 57 48

Montag, Dienstag, Donnerstag, Freitag 9 – 15 Uhr,
Mittwoch 9 – 16 Uhr



سی تفمنم زی هن دتمهنی زهدی گیرم؟
گ قرچگ زودتر ره خصد ر. در آلمسی - شد کتشد مجز
نرچگ سرلاعت زفسی آلمسنی لاسد فگش رلاع.

طلا عسد فشنتن: مرکب. د غسم گجرت KIGE
Kommunales و Integrationszentrum و KIGE
Gelsenkirchen
Wissenschaftspark
Munscheidstraße و 14, و 45886 و Gelsenkirchen
Tel. و 0209 و 169 و 39 و 2
kige@gelsenkirchen.de

، زی هن دتمهنی دم شهلا بهنژ
ی کگ قتصر کلاس زفسی رسمی فر. ت گمس فرد در نشده
، در کلاس جست زفسی د و ط غب سنگ گرکت کتشد. مصسسگ
کی د و ط غب سنگ "An-GE-kommen" و نشروت و ط شفگ
ت. "help-läden" تسق جصلای در مرکب - تسق جصلای
، زفسی آلمسنی فرد ب ر می کتتد. گرکت در بلا، کلاس جست
سده و نشسز ت فگ ثبت نس م لاسد دنش قبغی ندرد. میسنی
، آلمسنی در دروه قست کصچک تعر لاس می گصد.

و
ملا عسد دقتشق تر در مصر د زمسی و مکسی تعر لاس فگ
an-ge-kommen@gmx.de امشل فرستنده و لاس در
، ز مرکب کمکی حضر گصلاع.
و Help-Läden:

رس و سسد عسد کسر

Help-Laden "eine Welt-Laden"
"Apostelkirche"

, Horster Straße 35, Tel. 0209 / 319 57 48

دوشنبه، سه شنبه، پنجشنبه، جمعه 9 - 15 ساعت
چهارشنبه 9 - 16 ساعت



Help-Laden Süd

Von-der-Recke-Straße 3, Tel. 0209 / 40 52 26 77
Montag, Dienstag, Donnerstag, Freitag 9 – 15 Uhr,
Mittwoch 9 – 16 Uhr

Deutschkurse bei der Arbeiterwohlfahrt (AWO):

Auskünfte erteilt Ihnen Ayse Kara, Paulstr. 4,
45889 Gelsenkirchen, Tel. 0209 – 604 83 10.

Integrationskurse

In Gelsenkirchen bieten 16 vom Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF) anerkannte Bildungsträger an 24 verschiedenen Standorten eine Vielzahl von Integrationskursen an. Die Teilnahme an den Integrationskursen wird vom BAMF gefördert.

Wenn Sie bereits eine Zuweisung für einen offiziellen Sprachkurs erhalten haben (erteilt durch Ausländerbehörde, IAG oder BAMF), wenden Sie sich an die Einrichtung, die auf Ihrer Bescheinigung festgehalten ist. Dort erhalten Sie weitere Informationen.

Informationen zu Sprach- und Integrationskursen in der Stadt Gelsenkirchen erhalten Sie bei:



KIGE – Kommunales Integrationszentrum Gelsenkirchen

Wissenschaftspark
Munscheidstraße 14, 45886 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 169 - 3052, kige@gelsenkirchen.de

Eine **Liste der Sprachkursträger** finden Sie außerdem auf www.gelsenkirchen.de unter dem Menüpunkt Soziales > Integration > Integrationskurse

Ein **Gesamtverzeichnis aller Anbieter** von Integrationskursen deutschlandweit steht auf www.bamf.de, Stichwort „Integrationskursorte“.

س زهد س ر ف گ م در س لا غ نس پ ر ن م

شگ کمک جتصفی و Süd و Help-Laden
77/52 و 40 و /و 0209 و Tel. و 3، و Von-der-Recke-Straße
دوشنبه، سه شنبه، پنجشنبه، جمعه 9 - 15 ساعت
چهارشنبه 9 - 16 ساعت

لاس زفسی آلمسنى AWO و Arbeiterwohlfahrt و
ر.ت. طلا عسد فسد خسنز Kara و Tyse آیس فگش رلاع
Paulstr. 4 و،
Gelsenkirchen 45889
4 و 83 و 604 و - و 0209 و Tel. و

دوره قست - ششرفنوقمستگى . جتمسلاى و

ر. دغب نكشوطگى باگ تمصزگى مركب آلمسنى لاعتى
BAMF ر.ت. مجسجرسد و مجسجرى. در 24 كسى مختغف
جست - ششرفت . جتمسلاى فردب. ر. مى كتتعب. گركت در بلا،
سجست قمسقتگى . جتمسلاى . ز طرف مركب آلمسنى فر.ت.
برسد و مجسجرى - شتشبسنى مى گصد..

، كگ گمسد و. دذ. ر.ت. فر.ت. لاك كلاس رسمى زفسى در لاسفت
ر.ت. لاسفتش . ز. مكسجسلاى مثل:

د.ره خسرجى قسد G/M گى. ا. ا. G/M گى
-بمف/ MF بى. بى. كسى قستى كگ فر ر.ت. بىر نسنگ گمسد
ت. مر. جعبگ كتشدو و ت. جسد. طلا عسد فششتر. ت. ر. فگ دست
ى تهور رلاع.

سسد مرفسط فگ كلاس زفسى و قمسقتگى . جتمسلاى در
كشرفگ. ر. در زلار مى لاسفشد:

Kommunales و Integrationszentrum و KIGE و
Gelsenkirchen
Wissenschaftspark
Munscheidstraße 14 و Gelsenkirchen و 45886 و
Tel. و 0209 و 169 و - و 3052 و kige@gelsenkirchen.

، لشتت . ز. شتشبسى قست كلاس زفسى ر. در
www.gelsenkirchen.de در زلار متصت

Soziales > Integration > Integrationskurse
سضشح كسمل . ز. تمسم فردب. ر. كتتعبدى كلاسجست

سقتگى . جتمسلاى ر. سر. سر. آلمسى ر. در
www.bamf.de و ر. غمگ كغشعت

Integrationskurorte لاسفشد.



Wie finde ich in Gelsenkirchen eine neue Wohnung?

Bei der Wohnungssuche unterstützt Sie die Flüchtlingshilfe im Quartier (siehe Seite 12–15). **Wenden Sie sich nicht an dubiose Makler und Wohnungsvermittler, die für die Vermittlung Geld verlangen!**

In Gelsenkirchen gibt es zahlreiche kleine, mittlere oder große Wohnungen. Viele Mietangebote finden Sie in der Zeitung:

- **Westdeutsche Allgemeine Zeitung (WAZ)** – Samstagsausgabe mit vielen Mietangeboten
- **Stadtspiegel** – Gratiszeitung in Gelsenkirchen, die am Mittwoch und Samstag erscheint und in der stets viele Wohnungen zu finden sind

Das Internet ist heute selbstverständlich ein wichtiges Medium für die Wohnungssuche. Viele Mietangebote aus Gelsenkirchen finden Sie auf folgenden Internetseiten:

- www.immobilienscout24.de
- www.immowelt.de
- www.immonet.de





فنز در س لاغنسپرنه زک ذهنز جهزه پپهم کنم؟

بر. ت دنبل خسنگ دشته، Flüchtlingshilfe و در
Quartier و جعگ کتشیژ دلان مشسفاک شه مجهره
هن کژ یژ دنهن س رفگم پفنه هک گنه مرمجعژ نسنپه.

بنکشرگ، تعه. د زلاسدت خسنگ قسته کصچک، متصسط و
بارگ و جسد نتوعیژ زلاسدت - ششتجسد. جسره ر. در
سمگ می تصبی - شه. کردو

WAZ و Allgemeine Zeitung و Westdeutsche
پسپ گتینگو. ت فسشسرت - ششتجسد. جسره می فسگه
Stadtspiegel و

گ مجسنی در دغبنکشرگ، کگ در چجسر گتینگ قسو
. چسپ گعه و تعه. د زلاسدت خسنگ ر. در تی می تصبی
سفت

ومروزه. بلاتتر نفجتر لا، روفرت. شه. کردی خسنگ
سی فقعگب. زلاسدت - ششتجسد. جسره در دغبنکشرگ، ر.
لات قسته. بلاتترنتی زلار می تصبی لاسفت ::

- www.immobilienscout24.de
- www.immowelt.de
- www.immonet.de



Daneben gibt es in Gelsenkirchen eine ganze Reihe von **Wohnungsgesellschaften**, die über einen großen Bestand an Wohnungen verfügen. Zum Beispiel:

- Bauverein Gelsenkirchen eG
- BWAG – Barmer Wohnungsbau AG
- BWV – Beamtenwohnungsverein Gelsenkirchen eG
- ggw– Gelsenkirchen Gemeinnützige Wohnungsbaugesellschaft
- GFW Gesellschaft für Wohnungsbau Gelsenkirchen
- Grundstücksgesellschaft Trah
- GWG – Genossenschaftliches Wohnen in Gelsenkirchen
- LEG Wohnen
- Vivawest Wohnen GmbH
- Vonovia



Wie miete ich eine Wohnung?

Um eine Wohnung anzumieten, schließen Sie in der Regel einen **Mietvertrag** mit dem Vermieter ab. Durch die Unterzeichnung des Vertrags haben sowohl Sie als Mieter, als auch der Vermieter bestimmte Rechte und Pflichten. Meistens verlangt der Vermieter zudem eine **Kaution oder einen Genossenschaftsanteil**, bevor Sie in die Wohnung einziehen, die Sie beim Auszug aus der Wohnung zurück erhalten. Achten Sie darauf, dass sich der Mietpreis Ihrer neuen Wohnung in einem angemessenen Rahmen bewegt.

Wenn Sie Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz oder vom Integrationscenter für Arbeit erhalten, müssen Sie eine Zusage beim Referat Soziales/Abteilung Flüchtlinge und Wohnungslose einholen, bevor Sie eine Wohnung anmieten.

Ohne diese Zustimmung wird die Miete nicht übernommen.

نثر پیهم کردن در سبلا غنسیپرنه

دوه فر بلا، در دغب نكش رگ، تععد زلابنجم، خسنگ لاسفی
سد در دكگ در. ت خسنگ قست ز لاسد ت قستت عو فر. ت مثل و

- Bauverein Gelsenkirchen eG
- BWAG – Barmer Wohnungsbau AG
- BWV – Beamtenwohnungsverein Gelsenkirchen eG
- ggw– Gelsenkirchen Gemeinnützige
Wohnungsbaugesellschaft
- GFW Gesellschaft für Wohnungsbau Gelsenkirchen
- Grundstücksgesellschaft Trah
- GWG – Genossenschaftliches Wohnen
in Gelsenkirchen
- LEG Wohnen
- Vivawest Wohnen GmbH
- Vonovia

گفتار زك زهنر ر م جهره كنم؟

بره كردی لاک خسنگ گمسد فسد مصجر لاک فر مردم می
غلا عیوضست قر. رد. د گمسد فگ عتصبی مستسجر و قمچنتش،
ز حقصق و جبسر قست خسبی فر خصر در می فسگشده.
بل ز. لاتکگ گمسد فگ خسنگ و رد گصلا ع- صل- شش
رد و وقتئی گمسد فشروی می گصلا ع- صل ر. -س می دقع.
گشده کگ مشب بی. جسره خسنگ جعلا ع گمسد در لاک ده
خسبی قر. رد. دو

نمس ز خعمسد - تسقتعدی لاسد مرکب لاکسی سسرت فر. ت
تع قستتشد فسلا ع لاک تععد ز فخش. جتمسع - تسقتعدسی

Referat Soziales

فی خسنمسنسی

Abteilung Flüchtlinge und Wohnungslose

قبل ز. لاتکگ لاک خسنگ. جسره

نشد.

هشن مزم تعهه م جهره دمده نمی ن قد.

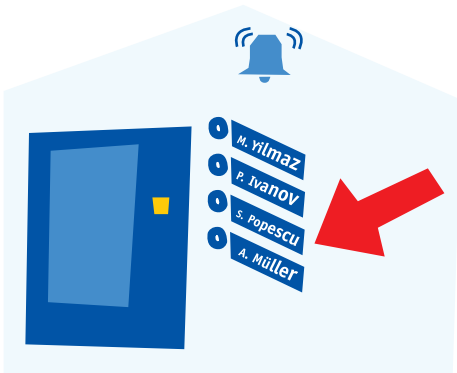


Wohnen in Gelsenkirchen

Kosten der Unterkunft und Heizung

Miete und die Kosten für Heizung werden übernommen, soweit sie **angemessen** sind. Für den Bereich der Stadt Gelsenkirchen werden zurzeit folgende Wohnungsgrößen und Kosten der Unterkunft einschließlich Betriebskosten (ohne Heizkosten) als angemessen anerkannt:

WOHNUNGSGRÖSSE ذبح زخسنگ		NETTOKALTMIETE ممت متسبب
Alleinstehende مجد	50 qm	230 €
2-Personen-Haushalt نفر 2و	65 qm	290 €
3-Personen-Haushalt نفر 3	80 qm	350 €
4-Personen-Haushalt نفر 4	95 qm	440 €
5-Personen-Haushalt نفر 5	110 qm	520 €

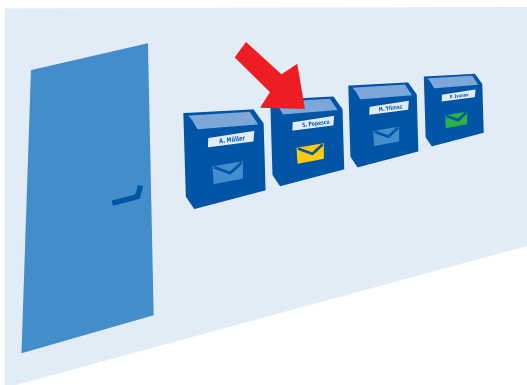


WICHTIG: Um Ihnen wichtige Dokumente zustellen zu können, denken Sie bitte daran, Ihren **Namen** leserlich an der **Türklingel** und auf dem **Briefkasten** Ihrer Wohnung anzubringen.

نژ پیهم کردن در س لاغنسپرنم

مرج مقل مقهمت شه سر مهزش
 جسره ومخوبوچ تسد زمسنى -رد.خت مى گصنع كگ
 عه متنسب فسگتعر حسل حسظر در گجر
 نكشرگر. نعهزه خسنگ قسد ومخسوقسعت اتنجد. ابنگ
 ماب گعى در مسد فگ قشمتجسد زلار فگ عتصدى متنسب
 تسصب مى گصنع:

MITTLERE (KALTE) BETRIEBSKOSTEN هزینه (سرد)	ANGEMESSENE KOSTEN DER UNTERKUNFT هزینه معقول اقامت
60 €	290 €
80 €	370 €
100 €	450 €
110 €	550 €
120 €	640 €

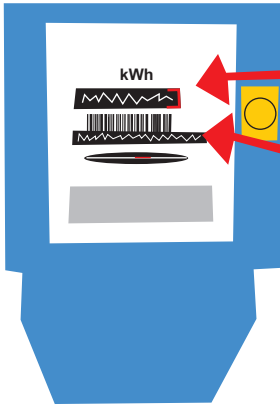


تگ مفوزتد بر لاسفت مع.رك مجز خصد لطفسد فگ
 رسد خسند نسف خصد ر. در زنگ در حشسط و فروت
 ق-ستى خصد فتصلاشسع.



Stromzähler

دستگاه شمارش برق



Strom- und Wasserversorgung

Die Vereinbarungen über die Versorgung mit Strom, Wasser und eventuell Gas stehen in Ihrem Mietvertrag.

Sehr oft wird die **Wasserversorgung durch den Vermieter** erledigt. Dieser hat dann einen Vertrag mit dem Wasserversorger. Diese Nebenkosten werden übernommen, wenn Sie Empfänger staatlicher Sozialleistungen (nach Asylbewerberleistungsgesetz oder SGB II) sind.

Um die Strom- und Gasversorgung kümmert sich der Vermieter meistens nicht. Dafür müssen Sie selbst einen Vertrag mit Ihrem Strom-/Gasversorger machen. Hierzu sollten Sie sich mit der Nummer Ihres Stromzählers bei einem Stromversorger anmelden.

Beachten Sie:

- Wenn Sie nicht wissen, welcher Stromzähler Ihrer ist, fragen Sie Ihren Vermieter oder den Vormieter.
- Wenn Sie nicht wissen, welche Nummer auf dem Stromzähler die Gerätenummer ist, dann machen Sie ein Foto von Ihrem Zähler und lassen Sie sich vor Ort beraten.

نثر پپه م کردن در س لاغسپرنه

گمسه مصرف فرق / Zählerstand

kWh

0 4 3 7 2 9,5

گمسه دستگسه فرق / Zählnummer

DEF 0.43.729.146.0

یوع دب شه یرق

سقتگی در مصدر متسفع فب و فرق و دسز در قر.رد.د. گمسه تمعه بست. معمصلابه ز طرلاق مصجر ت می گصد. کگ و لاک قر.رد.د.فس.د.ره. ته ب.د.رد. گ قست جسنبی -رد.خت مششصذع تسد زمسنی کگ گمس. بسفت کنتعه ذعمسد. جتمسعی یعنی

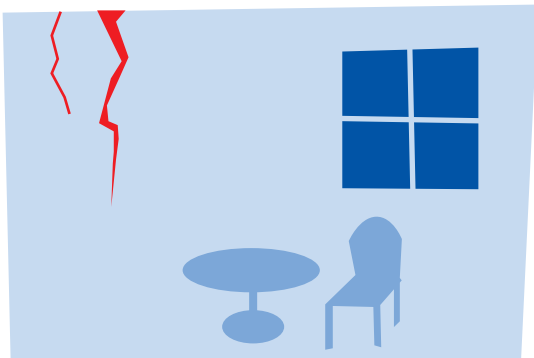
SGBIIMMMzwegzeg-ei-tuwg-gesetz
قستشده.

معمصلا فگ فرق و دسز رشعدی نمی کتعبفتسفر. بلا. لاء خصدتسی لاک قر.رد.د.فس.د.ره. ته ب.د.رد. گ قست جسنبی -رد.خت مششصذع تسد زمسنی کگ گمس. بسفت کنتعه ذعمسد. جتمسعی یعنی

گ کتشد کگ:
ووگمسه نمی د.نشده.ک.م. گمسه فرق گمستت. ز مصجر مستسجر قبغی فپرسشده.

گمسه نمی د.نشده.ک.م. گمسه. ز گمسر گگر فرق گمسه دستگسه بست. ز گمسر گگر خصدا لاک عکس رفتگ و در محل ر.قتمسالای فگشر لاجو





Wenn Sie Fragen zu Ihrem **Mietvertrag** haben, hilft Ihnen – neben der Flüchtlingshilfe im Quartier – der **Mieterverein** gerne weiter. Wenn es zum Beispiel um eine Mieterhöhung, die Nebenkostenabrechnung oder Mängel in der Wohnung geht, werden Sie dort unabhängig und fachkundig beraten. Diese Beratung kann in besonderen Fällen auch kostenlos sein.

Mieterverein

Geschäftsstelle Gelsenkirchen
Gabelsbergerstraße 9, 45879 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 249 18
Fax 0209 / 14 69 49
www.mieterverein-ge.de

ÖFFNUNGSZEITEN

Montag, Freitag	8.30 – 11 Uhr
Dienstag	14 – 18.30 Uhr
Mittwoch geschlossen	
Donnerstag	14 – 16 Uhr



در مصدر قر. رد. د. خسنگ خصد سصلی در. رلاء علاوه
مرکب کمک فگ مجسجری. ی. Flüchtlingshilfe در
Mieterverein, Quartier فگ گمس کمک می کتد.
، سصل در مصدر. فب. بلاش. جسره، حسسب قبالاتگ
لاس نقص در خسنگ در. رلاء فگ تنجسد مر. ججگ کرده
مالی فگش رلاء. بلا، ر. قتمسالی قسد در مصدر د خسص
مجسنی ست.

نجم، مسک، (Mieterverein) و

ومجتمع دغب نکشرف

(Geschäftsstelle و Gelsenkirchen)

Gabelsbergerstraße و 9، و 45879 و Gelsenkirchen

18 و 249 و / و 0209 و Tel.

4 و 69 و 14 و / و 0209 و Fax

www.mieterverein-ge.de

سدعسد کسر

گتنگ، جمعگ و 30 و 8 و 11

گتنگ 14 و 18.30

تسرتنگ تعطشل

تجشترنگ و 14 و 16



Was muss ich in meiner neuen Nachbarschaft beachten?

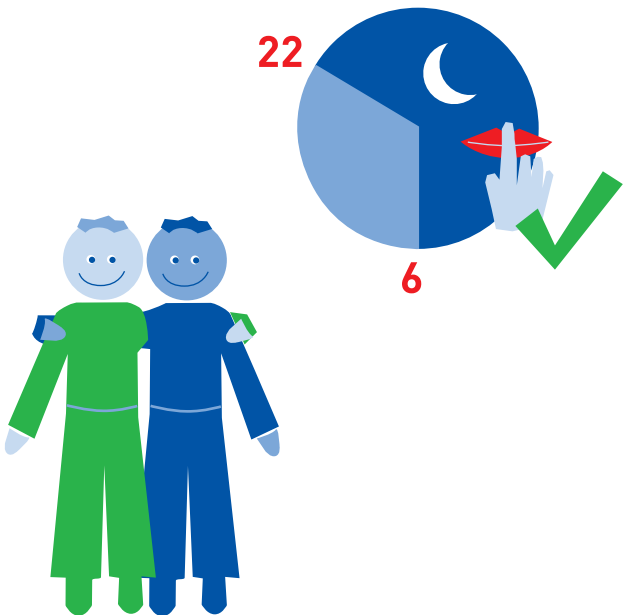
Viele Menschen aus vielen unterschiedlichen Nationen leben gemeinsam in Gelsenkirchen. Und wo viele Menschen zusammenleben, ist es besonders wichtig, dass jeder Einzelne **Rücksicht** auf seine Mitmenschen nimmt. Deshalb gibt es gewisse Regeln und Pflichten, die das Zusammenleben erleichtern:



Jeder Mensch braucht etwas Ruhe. Deshalb beachten Sie die gesetzliche **Ruhezeit zwischen 22 Uhr abends und 6 Uhr morgens**, in der Sie zum Beispiel keine lauten Arbeiten verrichten und Musik nur in Zimmerlautstärke hören dürfen.

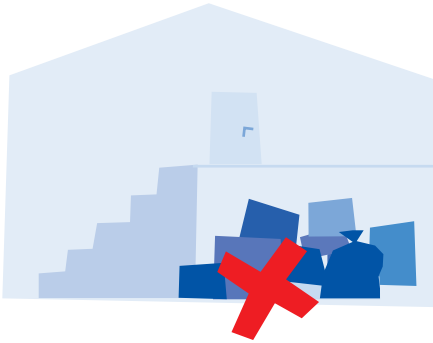
مسسلاگسی جعلاء فسلاء فگ چگ قسلائی تصجگ کرد؟

غب نکشرگ، مردم زلاسدت ز مغشتجست مختغف فس قز
می کتتء وقرجسلائی کگ تعءد زلاسدت مردم فس قز
می کتتء مجز قست کگ اءدم ملاحظگ قمعلاگر ر.
ء فر بلا، قصءنش، و وظسلائی وجصد ءره کگ زنعءی در
کتسر قز ر. ر. حتتر می کتء: و



ء فرد نشسز فگ اءر مش ءفتءبفر بلا، فگ زمسی
مش قسنصنی فش، سسءت 22 وگب و صوبح تصجگ
گتگسگسو - ر صروصءبلائی نجسم نعقشء و لاسء
گ فس صءءء فغءء ءصف نعقشء.

Wohnen in Gelsenkirchen



Halten Sie Wohnung, Haus und Grundstück sauber. Denn wer möchte schon in einer dreckigen Umgebung wohnen? Lassen Sie **keine Gegenstände im Hausflur oder Treppenhaus** stehen oder liegen. Dies stört die Nachbarn, behindert den Durchgang, und im schlimmsten Fall könnte sich jemand dadurch verletzen.

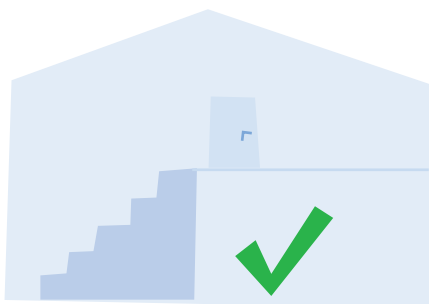
In Lagerräumen und Kellern dürfen Sie **keine leicht entzündlichen Stoffe** (Gas, Öl, etc.) lagern. Vermeiden Sie unbedingt Feuer in geschlossenen Räumen, damit niemand zu Schaden kommt!



Informieren Sie **bei Mängeln und Undichtigkeiten** von Wasser- und Gasleitungen sowie bei Ausfall von Flur- und Treppenbeleuchtung sofort ihren Vermieter, denn dieser muss die Schäden beheben.

WICHTIG: Achten Sie darauf, dass es eine **verschießbare Haustüre** gibt. Wenn nicht, wenden Sie sich an die Flüchtlingshilfe im Quartier.

نژ پپهه کردن در سلاغنسپرنه



ر. تمشب نگگ در لاء. ز. تنجسد کگ کسی نمی خصده
نط کنشف زنعدی کتء. قشچ مسنعی ر. در کف تسق لاسد
غگ قسد قر. زنعقشء. کگ بلا, مب. جز قمسلاگسی
گء و مسشر عبصر ر. فستگ و در فعترلا, مصرد می
فگ کسی تمشب فرسنعء.

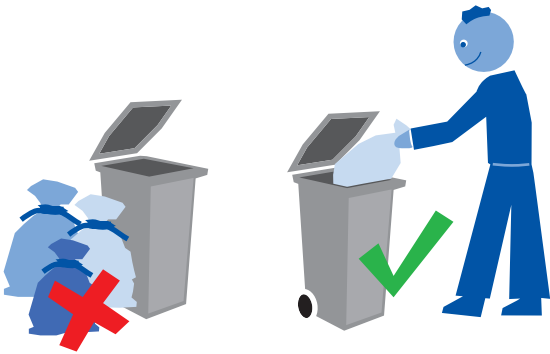
زارزمشء, نبسلاء قشچ دصنگ مسده قسفل. گنعسل مسنعء
بز, روغء, غشره) نخشره گصد. ز. تنش در تسق قسد
خصدد. رتکرده کگ فگ کسی تمشبی نرسء.



صدقسو نشت تب و دسز و قمچتشء, فسء ز. کسر. فتنسدی
- غگ قسد فگ سرعت مصجر خصد ر. مطغع کتشف کگ
ی فسلاست تنجسد ر. فرطرف کتء.




جهگم و گتگ فسگشء کگدولاهسنگ کسلا فستگ می گصد
نگ فگ **Flüchtlingshilfe** در **Quartier** هر جمعگ
تنشء.



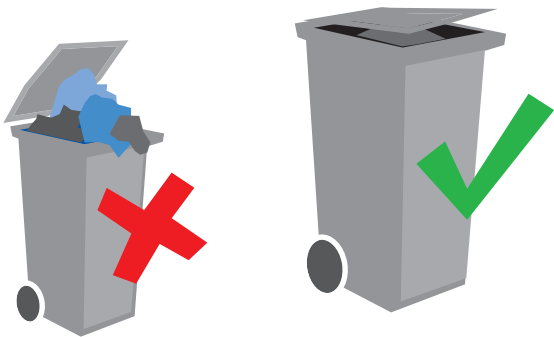
Wohin mit meinem Abfall?

Hausmüll wird regelmäßig von der städtischen Müllabfuhr (GELSENDIENSTE) abgeholt. Dafür ist es wichtig, dass Sie Ihre Abfälle ausschließlich in die dafür vorgesehenen **Müllbehälter** werfen. Lassen Sie deshalb Ihren Müll nicht offen oder lose an anderen Orten liegen (z.B. Straßenrand, Innenhof, Hausflur, etc.)! Achtlos weggeworfener Müll erzeugt kein schönes Stadtbild, stinkt und kann Krankheiten verursachen!



Achten Sie bitte auch darauf, dass Sie volle Müllbehälter nicht weiter befüllen. Sollten die Tonnen voll sein, rufen Sie bitte Ihren Vermieter an. **Überfüllte Mülltonnen** (d.h. wenn der Deckel nicht richtig schließt) werden nicht geleert. Auch Abfälle, die neben die Tonne gestellt werden, werden nicht mitgenommen!

Am Abfuhrtag müssen die kleinen Behälter (mit zwei Rädern) **ab 7 Uhr**, an die Straße zur Leerung bereitgestellt werden. Die großen Müllbehälter (mit vier Rädern) zieht die Müllabfuhr selber zur Straße. Denken Sie daran, die geleerten Tonnen abends wieder an ihren Platz zu stellen.



گ کجسد دور رلاختگ مششصد؟

نسل خسنگمر تبصسط جمع تورت زفسلگ گجر دفع وی فگفیدولا، مجز بست کگ تهگسلجسته خصد ر. در تجسته مشخص فرلاباگفیل خصد ر. در بلا، مکسی فسز تهگفیلالجبوتوفعی تصجگ - رسد گعه تصصلار زلابسلای جر نمی دقء و فصد می دقء و می تصدء فسد عث فشمسرت گصد.

ننشء کگ ظرفجسته مخصص گفسل ر. در - ر گعه نء ش ز حء - ر نکنشءهرو ظروف تهگفسل - ر قستتء فسد مصجر د تمس فگشرا لءظرفش فدن غهتی کگی پیش مز حء پر ن ه هرت کگ در ظرف فگ خصفی فستگ نمی گصدء تصسط ه جمع تورت زفسلگ خسلی نمی گصنقمچتتش، تهگسلجسلای کتسر ظروف تهگفسل قرر در فتگ نء فرده نمی گصد.

روز جمع تورت ظروف تهگفسل کصچک - س ز سءءفوق و خسلی کردی در خشفسی قرر در فتگ نصد.

ظروف تهگفسل فبرگ ر. د جمع تورت زفسلگ خصد خشفسی متصکفجگو کتشد کگ ظروف تهگفسل خسلی . عصر دو فسر ه فگ سر جسته خصد فسز در د نصد.

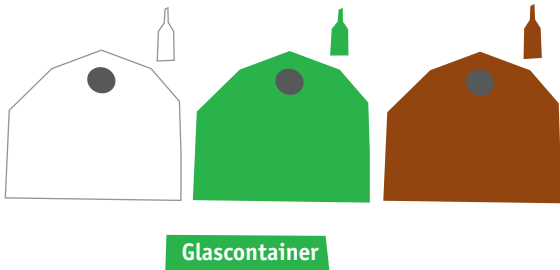


Was bedeuten die verschiedenen Farben der Mülltonnen?

Sie werden feststellen, dass es in Gelsenkirchen viele verschiedene Mülltonnen in unterschiedlichen Farben gibt. Das hat seinen Sinn. Denn in Deutschland wird der Müll getrennt gesammelt.



Größere Gegenstände aus dem Haushalt (z. B. alte Möbel), die nicht in die Mülltonne passen, können Sie durch den kostenlosen Sperrmüll-Service abholen lassen. **Den Sperrmüll-Service können Sie telefonisch unter 0209 / 954 47 77 bestellen.**



رنگ های مختلف کیسه های زباله به چه معنی است؟

شما خواهید دید که در گلزنکیرشن ظروف آشغال مختلفی در رنگهای متفاوت وجود دارد. هر رنگی معنی خود را دارد چون در آلمان زباله ها از هم جدا انداخته میشوند و وسایل بزرگی از خانه مانند مبل که در ظروف آشغال جا نمی شود را می توان توسط سرویس رایگان آشغال بزرگ Sperrmüll دور ریخت. سرویس آشغال بزرگ را می توان با شماره تلفن 0209/9544777 سفارش داد.

سرویس رایگان آشغال بزرگ Sperrmüll را می توان با شماره تلفن 0209/9544777 سفارش داد.



Ab wann darf ich arbeiten?

Während der Unterbringung in einer Aufnahmeeinrichtung dürfen Asylbewerber gemäß § 61 des Asylverfahrensgesetzes keiner Erwerbstätigkeit nachgehen.



Nach drei Monaten Aufenthalt in Deutschland dürfen Flüchtlinge arbeiten. Allerdings ist hierfür eine Vorrangprüfung erforderlich. Das heißt, dass für den Arbeitsplatz weder eine deutsche Bewerberin oder deutscher Bewerber und auch keine Bürgerin und kein Bürger der Europäischen Union infrage kommt. Nach 15 Monaten Aufenthalt entfällt die Vorrangprüfung. In ganz bestimmten Mangelberufen und bei entsprechender Qualifikation des Flüchtlings ist auch eine frühere Arbeitsaufnahme möglich. Für eine betriebliche Ausbildung ist keine Vorrangprüfung notwendig, ebenso z. B. nicht für eine sogenannte Einstiegsqualifizierung, wie ein Praktikum.

Die selbstständige Erwerbstätigkeit ist Asylsuchenden nicht gestattet. Anerkannte Asylberechtigte und Flüchtlinge dürfen jede Art von Erwerbstätigkeit ausüben.

Die Agentur für Arbeit und das Integrationscenter für Arbeit – das Jobcenter helfen Ihnen dabei, einen Arbeitsplatz zu finden.

WICHTIG: Wenn Sie eine Arbeit gefunden haben, sind Sie verpflichtet, das sofort der Bundesagentur für Arbeit und dem Referat Soziales mitzuteilen.

Integration Point

Vattmannstraße 12

1. Obergeschoss in der Agentur für Arbeit
45879 Gelsenkirchen



از چه وقت من می توانم کار کنم؟

در طول اقامت در یک مرکز پذیرش پناهجویان طبقه قانون پاراگراف پناهندگی § 61 Asylverfahrensgesetzes نمی تواند شغل درآمدزا داشته باشند. پس از سه ماه اقامت در آلمان پناهجویان می توانند کار کنند. با این حال این نیاز به یک آزمون کار Vorrangprüfung دارد. این به این معنی است که هیچ شهروند آلمانی یا شهروند اتحادیه ی اروپا نتواند برای کار مورد نظر استخدام شود. پس از 15 ماه اقامت آزمون اول حذف می شود. فقط در بعضی از مشاغل خاص و با شرایط خاص پناهجو استثنا یک شروع کار زودتر ممکن است. برای آموزش و همچنینی مثلا برای به اصطلاح صلاحیت ورود مثل کارآموزی آزمون اول لازم نیست.

خوداشتغالی برای پناهجویان مجاز نیست. افراد شناخته شده ذینفع پناهندگی و پناهندگان می توانند هر گونه استخدامی را تمرین کنند.

آژانس کار Arbeitsamt و مرکز ادغام برای کار Agentur für Arbeit یا مرکز کار Jobcenter به شما برای پیدا کردن کار کمک می کنند. **مهم:** وقتی که شما یک کار پیدا کردید باید Bundesagentur für Arbeit و Referat Soziales را باخبر کنید.

مهم: وقتی که شما یک کار پیدا کردید باید Bundesagentur für Arbeit و Referat Soziales را باخبر کنید.

اداره مرکز هماهنگی اجتماعی Integration Point
Vattmannstraße 12
در طبقه 1. (Agentur für Arbeit)
Gelsenkirchen 45879



Arbeiten in Gelsenkirchen

Der **Integration Point** ist eine wichtige Anlaufstelle für Sie. Er bietet allen Flüchtlingen Orientierung und Unterstützung, um mit den deutschen Behörden- und Sozialsystemen vertraut zu werden. Spezialisten des Jobcenters, der Agentur für Arbeit und der Stadt Gelsenkirchen unterstützen Sie hier in enger Abstimmung bei Ihrer Eingliederung in den Arbeits- oder Ausbildungsmarkt, z. B. durch Potenzialfeststellung oder Anerkennung von Berufsabschlüssen.

Der Integration Point bietet Ihnen außerdem Sprach- und Integrationskurse an.



ÖFFNUNGSZEITEN

Montag, Dienstag 8 – 13 Uhr und
14 – 15.30 Uhr
Mittwoch, Donnerstag, Freitag 8 – 13 Uhr

Wo finde ich Arbeit?

Eine passende Arbeitsstelle zu finden, ist nicht immer einfach. Gerade dann nicht, wenn Sie neu in einer Stadt sind. Werden Sie bei der Suche auch selbst aktiv. Besuchen Sie zum Beispiel den Job Point des Integrationscenters für Arbeit Gelsenkirchen, hier finden Sie viele aktuelle Arbeitsstellen aus allen Berufsbereichen.



einGestellt! Der Job Point

Neumarkt 1, 45879 Gelsenkirchen
Rottmannsiepe 7, 45894 Gelsenkirchen-Buer
Tel. 0209 / 605 09 - 100

ÖFFNUNGSZEITEN

Montag, Dienstag, Mittwoch 9 – 17 Uhr
Donnerstag 9 – 18 Uhr
Freitag 9 – 14 Uhr

بر کردن در س لاغسپرنه

اداره مرکز هماهنگی اجتماعی (Integration Point) یک نقطه تماس مهم برای شما است.

اینجا به همه پناهجویان کمک می شود که با ادارات آلمانی و سیستم های اجتماعی آشنا شوند. به خصوص jobcenter آژانس کار و Agentur für Arbeit شهر گلزنکیرشن به شما برای ادغام خود در بازار کار یا آموزش ، مثلا بر اساس تشخیص توانایی یا به رسمیت شناختن مدارک حرفه ای کمک می کنند.

اداره مرکز هماهنگی اجتماعی همچنین کلاسهای زبان و هماهنگی اجتماعی برگزار می کند

ساعات کار

دوشنبه، سهشنبه

8 - 13

و 14 - 15:30

8 - 13

چهارشنبه، پنجشنبه، جمعه

کجا کار پیدا کنم؟

یک شغل مناسب پیدا کردن همیشه آسان نیست. مخصوصا وقتی که شما در شهر جدید هستید. اگر شما خود هم در جستجو فعال هستید مثلا به اداره

Job point Arbeit für Integrationscenter

گلزنکیرشن مراجعه کنید در آنجا تعداد زیادی کار در بخش های مختلف وجود دارد.



Integrationscenter
für Arbeit Gelsenkirchen
das jobcenter

einGestellt! Der Job Point

Neumarkt 1, 45879 Gelsenkirchen

Rottmannsieve 7, 45894 Gelsenkirchen-
Buer

Tel. 0209 / 605 09 - 100

ساعات کار

8 - 15.30

دوشنبه، سهشنبه

8 - 18

پنجشنبه

8 - 13

چهارشنبه، جمعه

Freie Stellen finden Sie auch in Tageszeitungen (WAZ, Stadtspiegel) oder in Stellenbörsen im Internet. Zum Beispiel:

- www.jobboerse.arbeitsagentur.de
- www.iag-gelsenkirchen.de/site/jobpointeins
- www.kimeta.de
- www.stellenanzeigen.de

Wo finde ich berufliche Weiterbildungsangebote?

Wenn Sie sich beruflich qualifizieren oder weiterbilden möchten, finden Sie in der B.box des Integrationscenters für Arbeit Gelsenkirchen viele Informationen und Beratung zu passenden **Weiterbildungsmöglichkeiten** und wichtigen Berufen.

Außerdem erhalten Sie im Bewerbungscenter der B.box Unterstützung bei der Erstellung Ihrer Bewerbungsunterlagen.

B.box – Bildung und Beruf

Ahstraße 22

45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 605 09 - 950

ÖFFNUNGSZEITEN

Montag, Dienstag	8 – 15.30 Uhr
Donnerstag	8 – 18 Uhr
Mittwoch, Freitag	8 – 13 Uhr



کارهای آزاد را می توان در روزنامه ها (WAZ, Stadtspiegel) یا در مراکز اینترنتی پیدا کرد.
مثلا:

- www.jobboerse.arbeitsagentur.de
- www.iag-gelsenkirchen.de/site/jobpointeins
- www.kimeta.de
- www.stellenanzeigen.de

کجا می توانم پیشنهاد های آموزش بیشتر کاری پیدا کنم؟

وقتی شما خود را از لحاظ کاری واجد شرایط می دانید و بیشتر آموزش می خواهید شما اطلاعات زیادی را در جعبه B.box مرکز هماهنگی اجتماعی کار گلزنکیرشن در مورد آموزش بیشتر و شغل های مهم پیدا می کنید. علاوه بر این شما در قسمت مرکز معاینه ی B.box. Bewerbungcenter برای آماده کردن مدارک خود پشتیبانی دریافت می کنید.



B.box – Bildung und Beruf
Ahstraße 22
Gelsenkirchen 45879
Tel. 0209 / 605 09 - 950

ساعات کار	
15.30 – 8	دوشنبه، سه شنبه
18 – 8	پنجشنبه
13 – 8	چهارشنبه، جمعه



Bundesagentur für Arbeit

Agentur für Arbeit
Gelsenkirchen



Ich habe bereits einen Berufsabschluss. Wie kann ich diesen anerkennen lassen?

Die offizielle Anerkennung Ihres in einem anderen Land erworbenen Berufsabschlusses in Deutschland ist oft Voraussetzung dafür, eine Ihrer Qualifikation entsprechende Arbeitsstelle annehmen zu können.

Informationen zur Anerkennung ausländischer Berufsabschlüsse erhalten Sie beim Integration Point (siehe S. 66) oder bei der Agentur RevierRessourcen.

Vereinbaren Sie einen persönlichen Termin:

Ansprechpartnerin: Claudia Quirrenbach

Luitpoldstr. 52, 45881 Gelsenkirchen,

Tel. 0209 / 359 881 28

E-Mail: info@revierressourcen.de

Weitere Informationen zur Anerkennung ausländischer Berufsabschlüsse finden Sie auf folgenden Homepages:

- www.anerkennung-in-deutschland.de
- www.bq-portal.de
- www.netzwerk-iq.de

Kann ich mich selbstständig machen?

Wer als Ausländerin oder Ausländer eine selbstständige Tätigkeit aufnehmen darf, ist durch das Aufenthaltsgesetz und das Freizügigkeitsgesetz/EU geregelt. Insbesondere wenn Sie aus einem Land außerhalb der Europäischen Union kommen, sollten Sie sich genau über die für Sie geltenden Gesetze informieren.

من یک مدرک کار دارم چگونه می توانم اعتبار آن را مشخص سازم؟

معتبر سازی رسمی یک مدرک کار که در کشور دیگری انجام شده معمولا در آلمان برای کار کردن لازم است.

اطلاعات معتبر سازی مدرک کار خارجی را شما در اداره Integration point (صفحه 66) یا با آژانس Revier Ressourcen می توانید بیابید.

یک وقت شخصی بگیرید:

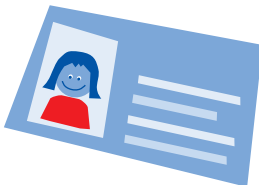
مسول مربوطه : Claudia Quirrenbach
Luitpoldstr. 52, 45881 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 359 881 28
E-Mail: info@revierressourcen.de

اطلاعات دیگر در معتبر سازی مدرک کار خارجی در سایت های زیر میابید:

- www.anerkennung-in-deutschland.de
- www.bq-portal.de
- www.netzwerk-iq.de

آیا می توانم خود را مستقل سازم؟

کسی که به عنوان خارجی یک کارمستقل می خواهد باید از قوانین اقامت و قوانین آزادی جنبش و اتحادیه ی اروپا پیروی کند. مخصوصا وقتی از یک کشور در خارج از اتحادیه ی اروپا می آید باید دقیقا خود را از قوانین مطلع کند.





Hier können Sie sich weiter informieren:

- Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer (MBE) und Jugendmigrationsdienste (JMD)
- Agentur für Arbeit
- Industrie- und Handelskammer
- Handwerkskammer.

Wenn ja, was muss ich beachten?

Für die Gewerbeanmeldung müssen Sie persönlich zur Gewerbemeldestelle kommen. Dabei sollten Sie sich auf Deutsch verständigen können. Ist dies nicht der Fall, müssen Sie sich darum kümmern, dass Sie ein **vereidigter Dolmetscher** begleitet. So können aufkommende Fragen im Zusammenhang mit der Gewerbeanzeige unmittelbar geklärt werden. Bringen Sie zur Anmeldung bitte Ihren **Personalausweis** oder Reisepass mit.

Die Anmeldung eines Gewerbes kostet 20,- Euro.

ANSCHRIFT UND ÖFFNUNGSZEITEN

Stadt Gelsenkirchen
Gewerbemeldestelle
Bochumer Straße 12–16
45879 Gelsenkirchen

Montag bis Freitag
und nach Vereinbarung

8.30 bis 12.30 Uhr



در اینجا می توانید اطلاعات بیشتری را به دست آورید:

- مشاوره مهاجرت برای مهاجران بالغ (MBE) و اداره مهاجرت جوانان (JMD)
- اداره کار Agentur für Arbeit
- Industrie- und Handelskammer
- Handwerkskammer

اگر آره من باید به چه چیزی توجه کنم؟

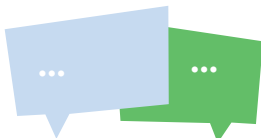
برای ثبت نام کسب و کار باید شما به صورت شخصی به مرکز کسب و کار Gewerbemeldestelle بیایید. برای این کار باید زبان آلمانی متوجه شوید. اگر اینطور نیست شما باید یک مترجم به همراه بیاورید. در این صورت سوالات مربوط به کسب و کار می توانند مشخص شوند. لطفا در هنگام ثبت نام کارت شناسایی یا پاسپورت خود را به همراه داشته باشید.

ثبت نام در یک کسب و کار 20 یورو می شود.

آدرس و ساعات کار
Stadt Gelsenkirchen
Gewerbemeldestelle
Bochumer Straße 12-16
Gelsenkirchen 45879

12.30 - 8.30

دوشنبه تا چهارشنبه
و با هماهنگی نوبت قبلی.



Ich finde keine Arbeit. Habe ich einen Anspruch auf Sozialleistungen?

Wenn Ihr Lebensunterhalt aufgrund fehlenden Einkommens nicht gesichert ist, kann ein **Anspruch auf Leistungen** zum Lebensunterhalt nach dem Asylbewerberleistungsgesetz (AsylbLG) oder nach dem Zweiten Buch Sozialgesetzbuch (SGB II) bestehen.

Wenn Sie Leistungen nach dem AsylbLG erhalten, ist das Referat Soziales Ihr Ansprechpartner.

Stadt Gelsenkirchen

Referat Soziales

Zeppelinallee 4, 45879 Gelsenkirchen

ÖFFNUNGSZEITEN

Montag 8.30 – 12.30 Uhr/13.30 – 15.30 Uhr

Dienstag 8.30 – 12.30 Uhr/13.30 – 15.30 Uhr

Mittwoch geschlossen

Donnerstag 8.30 – 12.30 Uhr/13.30 – 15.30 Uhr

Freitag 8.30 – 12.30 Uhr

Leistungen nach dem SGB II erhalten Personen, die

- das 15. Lebensjahr vollendet und noch keinen Anspruch auf Altersrente haben,
- erwerbsfähig sind,
- hilfebedürftig sind und
- ihren gewöhnlichen Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland haben.

Mögliche Geldleistungen vom Jobcenter sind oft an bestimmte Bedingungen geknüpft. Wenn Sie Ihren Verpflichtungen nicht nachkommen, kann es geschehen, dass Sie weniger oder im ungünstigsten Fall gar kein Geld mehr erhalten.

من نمی توانم کار پیدا کنم آیا من می توانم تقاضای حمایت مالی اجتماعی داشته باشم؟

وقتی شما به خاطر نبود درآمد از پس مخارج خود بر نمی آید می توانید طبق قانون پناهندگی AsylbLG یا طبق قانون اجتماعی SGB II تقاضای حمایت مالی اجتماعی کنید.

وقتی که بر اساس قانون پناهندگی AsylbLG می کنید شما حمایت تعلق میگیره قسمت مراجعه کننده شما اداره Referat Soziales می باشد.

Stadt Gelsenkirchen
اداره (Referat Soziales)
Zeppelinallee 4, 45879 Gelsenkirchen

ساعات کار	
15.30 - 13.30 و 12.30 - 8.30	دوشنبه
15.30 - 13.30 و 12.30 - 8.30	سه شنبه
تعطیل	چهارشنبه
15.30 - 13.30 و 12.30 - 8.30	پنجشنبه
12.30 - 8.30	جمعه



تقاضا بر اساس قانون دوم اجتماعی (SGB II) مختص اشخاصی است که

- 15 سال کامل شده است و هنوز تقاضای حقوق بازنشستگی نکرده،
- قادر به کار هستند
- نیازمند کمک هستند و
- در آلمان اقامت دارند.

تقاضای پول از Jobcenter معمولاً دارای شرایط خاصی است. وقتی شما به وظایف خود عمل نکنید می توان اتفاق بیفتد که شما پول کمتر یا هیچ پولی در یافت نکنید.



ANSCHRIFT UND ÖFFNUNGSZEITEN

Integrationscenter für Arbeit Gelsenkirchen

Hauptstandort Ahstraße

Ahstraße 22

45879 Gelsenkirchen

Montag – Mittwoch 8 – 13 Uhr

Donnerstag 8 – 15 Uhr

15 – 18 Uhr (nur für Berufs-
tätige und Maßnahmeteil-
nehmer/innen)

Freitag 8 – 12.30 Uhr

Das **Job Café der Caritas Gelsenkirchen** bietet erwerbslosen Menschen einen sozialen Treffpunkt sowie kompetente Ansprechpartner, die Sie bei der Arbeitssuche unterstützen, um Ihre berufliche und soziale Integration zu fördern.

Neben der Unterstützung bei der Stellensuche, individuellen Bewerbertrainings sowie der gemeinsamen Erstellung von Bewerbungsmappen führt das Job Café auch Informationsveranstaltungen durch. Im Café haben Sie die Möglichkeit, sich mit anderen Menschen auszutauschen und Kontakte zu knüpfen. Schauen Sie einfach mal vorbei!



ANSCHRIFT UND ÖFFNUNGSZEITEN

Job Café

Bochumer Straße 9

45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 – 60 48 95 16

Montag bis Donnerstag 9 – 17 Uhr

Freitag 9 – 13 Uhr



آدرس و ساعات کار
Integrationscenter für Arbeit Gelsenkirchen
Hauptstandort Ahstraße
Ahstraße 22
Gelsenkirchen 45879

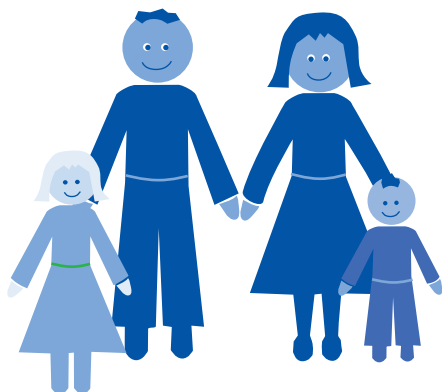
13 – 8	دوشنبه تا چهارشنبه
15 – 8	پنجشنبه
18 – 15	(فقط برای کارمندان)
12.30 – 8	جمعه

کافی جاب Job Cafe گلزنکیرشن به افراد بیکار یک محل دیدار اجتماعی و یک مسول کار می دهد که پیگیر کار و هماهنگی اجتماعی آنها باشند. علاوه بر پشتیبانی برای پیدا کردن کار، کافه همچنین به آموزش شخصی برای متقاضیان و آماده سازی مشترک و اطلاع رسانی می پردازد. در کافه شمالین امکان را دارید که با افراد دیگر تماس برقرار کنید. به سادگی به کافه بیایید.



آدرس و ساعات کار
Job Café
Bochumer Straße 9
Gelsenkirchen 45879
Tel. 0209 – 60 48 95 16

17 – 9	دوشنبه تا پنجشنبه
13 – 9	جمعه



Familie in Gelsenkirchen

Alle Eltern möchten das Beste für ihr Kind. Oft wagen Familien gerade der Kinder wegen den Neuanfang in einer fremden Stadt, in einem fremden Land. Die Stadt Gelsenkirchen hilft Ihnen dabei, Ihrem Kind eine gute Zukunft zu ermöglichen. Wir wollen, dass in Gelsenkirchen jedes Kind eine Chance bekommt und unterstützen Sie und Ihr Kind mit einer Fülle von Angeboten.

Ich erwarte Nachwuchs, wo finde ich Unterstützung?

Die **Familienhebammen** der Stadt Gelsenkirchen (Referat Gesundheit) begleiten, beraten und betreuen Frauen und Paare in der Schwangerschaft. Darüber hinaus können die Familien bis zum Ende des ersten Lebensjahres des Kindes eine Familienhebamme in Anspruch nehmen. Grundsätzlich hat jede schwangere Frau und jede Mutter bis zur achten Lebenswoche des Kindes bzw. bis zum Ende der Stillzeit Anspruch auf eine Hebamme ihrer Wahl.



خانواده در گلزنکیرشن

هر پدر و مادری مسلماً بهترین چیزها را برای فرزندانشان آرزو دارند . خیلی وقتها خانوادهها به خاطر فرزندانشان برای یک زندگی جدید در یک کشور جدید مهاجرت میکنند . شهر گلزنکیرشن در این باره به شما کمک می کند تا آینده ی خوبی برای فرزند خود ممکن سازید . ما می خواهیم که در گلزنکیرشن هر بچه یک شانس خوب داشته باشد و شما و فرزند شما را با پیشنهادات زیادی پشتیبانی می کنیم.

من باردار هستم کجا می توانم پشتیبانی دریافت کنم؟

ماماهای خصوصی در گلزنکیرشن زنان و زن و شوهر ها را در دوران بارداری همراهی ، راهنمایی و کمک می کنند. علاوه بر این خانواده ها می توانند تا انتهای سال اول بچه یک مامای خصوصی درخواست کنند. معمولاً هر زن باردار و هر مادر تا هفته ی هشتم بچه می تواند درخواست یک ماما به انتخاب خود کند.



ANSCHRIFT UND ANSPRECHPARTNER

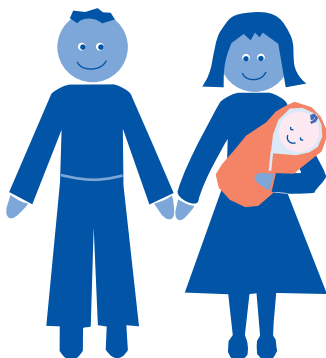
Stadt Gelsenkirchen
Referat Gesundheit
Kurt-Schumacher-Straße 4
45875 Gelsenkirchen

Ursula Oswald
3. Etage, Raum 310
Tel. 0209/ 169 - 26 42
E-Mail: ursula.oswald@gelsenkirchen.de

SPRECHZEITEN:

Montag bis Freitag von 8 bis 10 Uhr und
nach telefonischer Vereinbarung

STANDESAMT



Anmeldung bei Geburt des Kindes

Nach der Geburt muss Ihr Kind innerhalb einer Woche bei dem zuständigen Standesamt angemeldet werden. Kinder, die in Gelsenkirchen geboren werden, müssen Sie beim **Standesamt in Gelsenkirchen, Schloss Horst, Zimmer 3-6** (Büroturm, Erdgeschoss) anmelden. Ein Termin ist nicht notwendig.

آدرس و ساعات کار
Stadt Gelsenkirchen
Referat Gesundheit
Kurt-Schumacher-Straße 4
Gelsenkirchen 45875



Ursula Oswald
طبقه 3, اتاق 310
Tel. 0209/ 169 - 26 42
E-Mail: ursula.oswald@gelsenkirchen.de

ساعات مراجعه :
دوشنبه تا جمعه از ساعت 8 تا 10 با هماهنگی وقت
قبلی



اداره ثبت (Standesamt)

ثبت نام هنگام تولد بچه
پس از متولد شدن بچه شما به مدت 1 هفته وقت دارید در
اداره ثبت، تولد را ثبت کنید. بچه هایی که در
گلزنکیرشن به دنیا می آیند باید در اداره ثبت در
گلزنکیرشن در Schloss Horst، اتاق 3-6 ثبت نام
شوند. نیازی به وقت قبلی نیست.

Die Anmeldung ist kostenlos. Die Ausstellung einer Urkunde kostet 10 Euro, jede weitere Kopie 5 Euro.

Das Krankenhaus, in dem Ihr Kind geboren ist, stellt Ihnen eine Geburtsanzeige aus. Ist Ihr Kind zu Hause geboren, wird die Geburtsanzeige von der Hebamme ausgestellt. Mit Ihrer Unterschrift bestätigen Sie auf der Rückseite die/den eingetragenen Vornamen des Kindes. Diese Geburtsanzeige legen Sie bitte dem Standesamt – mit den weiteren benötigten Unterlagen – vor.

Welche weiteren Unterlagen im Einzelfall zur Anmeldung Ihres Kindes benötigt werden, erfahren Sie bei den Mitarbeitern des Standesamtes. Sie erhalten während der Öffnungszeiten telefonisch und vor Ort Auskunft. Ebenso wird Ihnen erklärt, wo Sie welche Unterlagen herbekommen.

Bitte beachten Sie:

- Fremdsprachige Personenstandsurkunden (z. B. Geburts- oder Heiratsurkunden) werden im Original mit deutscher Übersetzung oder gegebenenfalls als mehrsprachige, internationale Ausfertigung benötigt.
- Übersetzungen werden nur durch in Deutschland niedergelassene und vereidigte Übersetzer akzeptiert. Falls die Originale nicht in lateinischen Buchstaben verfasst sind, müssen diese z. B. nach der sogenannten Norm „ISO-R/9:1995(E)“ – Übersetzung kyrillischer Schriftzeichen in lateinische Schriftzeichen – übersetzt werden.
- Sollten Sie sich noch nicht in deutscher Sprache verständigen können, bringen Sie bitte einen Übersetzer mit. Neben einem vereidigten Dolmetscher kann dies jede Person sein, die nicht mit Ihnen verwandt ist, wie Ihr Nachbar oder eine Bekannte. Diese Person muss nur dann vor Ort vereidigt werden, wenn eine offiziell beglaubigte Erklärung, wie z. B. eine Vaterschaftsanerkennung, entgegengenommen wird (Kosten 21 Euro).

ثبت نام مجاني است. دریافت هر شناسنامه 10 یورو می‌باشد و هر کپی اضافه 5 یورو

بیمارستانی که فرزندان در آن به دنیا آمده به شما یک تأییدیه تولد می‌دهد. اگر بچه شما در خانه به دنیا آمده ما ما تأییدیه تولد را مینویسد. با امضای خود در پشت صفحه اسم کوچک بچه را تایید می‌کنید. لطفا تأییدیه تولد را همراه با مدارک لازم دیگر به Standesamt بیاورید.

شما میتوانید از کارکنان اداره ثبت سوال کنید که به چه مدارک دیگری برای ثبت نامه فرزند خود نیاز مندید. شما در طول ساعات کاری از طریق تلفن یا به صورت حضوری می‌توانید اطلاعات به دست بیاورید. همچنین برای شما توضیح داده می‌شود کجا می‌توانید چنین مدارکی را تهیه کنید.

لطفا توجه داشته باشید:

- اسناد تأییدیه ملی به زبان خارجی (به مثال تأییدیه تولد یا عقدنامه) به صورت اصل و با ترجمه ی آلمانی یا به صورت چندزبانه بین المللی مورد نیاز هستند.
- ترجمه ها فقط از مترجمان مورد تأیید دولت آلمان پذیرفته می‌شوند. ترجمه‌ها اگر به حروف لاتین ترجمه نیستند باید به لاتین ترجمه بشوند. “(ISO-R/9:1995(E,,
- اگر شما زبان آلمانی متوجه نمی‌شوید لطفا یک مترجم به همراه بیاورید. این مترجم می‌تواند هر کسی باشد که فامیل شما نبوده یا مثلا همسایه یا آشنای شما. این شخص باید در آنجا قسم بخورد وقتی یک سند رسمی مانند تشخیص پدر به کار برده می‌شود(قیمت 21 یورو می‌باشد).





Stadt Gelsenkirchen

Referat Bürgerservice/Standesamt Gelsenkirchen

Turfstraße 21, 45899 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 169 - 61 27 oder 169 - 61 07

E-Mail: standesamt@gelsenkirchen.de

ÖFFNUNGSZEITEN

Montag, Dienstag 8 bis 16 Uhr

Mittwoch 8 bis 14 Uhr

Donnerstag 8 bis 18 Uhr

Freitag 8 bis 13 Uhr



Familienbüro

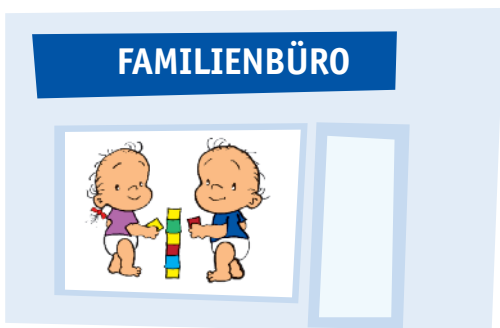
Das Familienbüro der Stadt Gelsenkirchen ist eine **zentrale Anlaufstelle** gegenüber dem Hans-Sachs-Haus für Eltern und ihre Kindern zwischen null und sieben Jahren. Hier gibt es Informationen rund um das Thema Familie sowie schöne Angebote und tolle Räumlichkeiten, wie das großzügige Spielareal für die Kleinen und eine Kaffeebar für die Erwachsenen.

Stadt Gelsenkirchen
Referat Bürgerservice/Standesamt
Gelsenkirchen
Turfstraße 21, 45899 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 169 - 61 27 oder 169 - 61 07
E-Mail: standesamt@gelsenkirchen.de



ساعات کار

16 - 8	دوشنبه، سه‌شنبه
14 - 8	چارشنبه
18 - 8	پنجشنبه
13 - 8	جمعه



دفتر خانواده Familienbüro

دفتر خانواده شهر گلزنکیرشن یک مکان مرکزی در روبروی Hans-Sachs-Haus برای پدر و مادرها و فرزندان شان بین 0 تا 7 سال می باشد. در اینجا اطلاعاتی در مورد موضوع خانواده همچنین پیشنهادهای زیبا و یک منطقه بازی برای بچه ها و یک کافه برای بزرگسالان وجود دارد.



Familienbüro der Stadt Gelsenkirchen

Ebertstraße 20, 45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 169 - 69 00

E-Mail: info@familienbuero-gelsenkirchen.de

www.familienbuero-gelsenkirchen.de

ÖFFNUNGSZEITEN

Montag bis Mittwoch 9 – 17 Uhr

Donnerstag 9 – 18 Uhr

Freitag 9 – 15 Uhr

Betreuung von Kindern (nach vorheriger
Anmeldung): Samstag 10 bis 14 Uhr

Welche Angebote gibt es für junge Eltern in Gelsenkirchen?

In den ersten Jahren nach der Geburt Ihres Kindes bietet das Team der Familienförderung der Stadt Eltern mit verschiedenen Angeboten Unterstützung an.

Folgende Angebote können Eltern kostenlos und im gesamten Stadtgebiet nutzen:

- Begrüßungshausbesuch zur Geburt des ersten Kindes,
- Kurse der Gelsenkirchener Elternschule,
- Kurse zur gesunden Ernährung der Kinder,
- Väter-Kind-Angebote sowie
- Eltern-Kind-Treffs.

Familienbüro der Stadt Gelsenkirchen

Ebertstraße 20, 45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 169 - 69 00

E-Mail: info@familienbuero-gelsenkirchen.de

www.familienbuero-gelsenkirchen.de



ساعات کاری

دوشنبه تا چارشنبه 9 - 17

پنجشنبه 9 - 18

جمعه 9 - 15

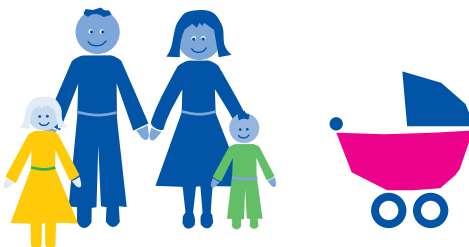
مراقبت از کودکان (هماهنگی قبلی) از ساعت 10 تا 14
شنبه ها

چه امکاناتی برای والدین جوان وجود دارد در گلزنکیرشن؟

در سالهای اول تولد فرزند تیم پشتیبانی خانواده شهر برای والدین امکانات مختلفی دارد.

پیشنهادهای زیر را والدین می توانند به صورت مجانی در تمام نقاط شهر استفاده کنند:

- دیدار خانوادگی برای تولد اولین فرزند
- کلاسهای مدرسه والدین گلزنکیرشن
- کلاسهای تغذیه ی سالم بچه
- پیشنهاد های برای پدر بچه
- دیدارهای خانوادگی



Wer erhält Kindergeld?

Als Asylberechtigte anerkannte Ausländer (Aufenthaltserlaubnis nach § 25 Abs. 1 AufenthG) und anerkannte Flüchtlinge nach der Genfer Flüchtlingskonvention (Aufenthaltserlaubnis nach § 25 Abs. 2 AufenthG) erhalten Kindergeld ab dem Zeitpunkt der Erteilung ihres Aufenthaltstitels.

Bei Fragen wenden Sie sich bitte an die Familienkasse Bochum.



ANSCHRIFT UND KONTAKT

Familienkasse Bochum

Universitätsstr. 66

44789 Bochum

Tel. 0800 455 55 30

E-Mail: familienkasse-bochum@arbeitsagentur.de

Welche Angebote der Kinderbetreuung gibt es?

Sobald Sie in Gelsenkirchen wohnen, kann Ihr Kind am Angebot „MoKi“ teilnehmen.

MoKi ist die Abkürzung für **mobile Kita**: Ein Wohnwagen mit einer Basis-Kita-Ausstattung steht montags bis donnerstags zwischen 9 und 16 Uhr an verschiedenen Orten in der Stadt. Zusätzlich gibt es einen festen Standort an der Bochumer Straße 94, in einem ehemaligen Ladenlokal, der montags von 9 bis 16 Uhr und freitags von 9 bis 13 Uhr und im Winter täglich geöffnet hat.

Die Teilnahme ist kostenlos, willkommen sind Kinder jeden Alters und jeder Nationalität. Der Besuch der MoKi und der Spielgruppen bereitet Kinder und Eltern auf den Besuch einer Tageseinrichtung für Kinder vor.

به چه کسانی پول بچه تعلق میگیرد؟

به عنوان پناهنده به رسمیت شناخته شده خارجی و پناهنده به رسمیت شناخته شده بر اساس کنوانسیون ژنو بچه ها پس از اقامت خود پول بچه دریافت می کنند.

در صورت سوال به Familienkasse Bochum مراجعه کنید.



آدرس

Familienkasse Bochum
Universitätsstr. 66
44789 Bochum
Tel. 0800 455 55 30

E-Mail: familienkasse-bochum@arbeitsagentur.de



چه پیشنهاداتی برای راهنمایی بچه ها

وجود دارد؟

به محض اینکه شما در گلزنکیرشن ساکن شوید فرزند شما می تواند از امکانات "MoKi" استفاده کند. MoKi یک اصطلاح به معنای مهد کودک متحرک می باشد: یک کاروان با تجهیزات مهدکودک دوشنبه تا پنج شنبه بین ساعت 9 تا 16 در نقاط مختلف شهر توقف می کند. همچنین یک محل توقف ثابت در Bochumer 94 Strasse وجود دارد که دوشنبه ها از 9 تا 16 و جمعه ها از 9 تا 13 روزانه باز است.

شرکت در آن مجانی بوده، و بچه های هر سنی و هر ملیتی می توانند شرکت کنند. دیدار MoKi و گروه های بازی بچه ها و والدین را برای مهد روزانه آماده می کند



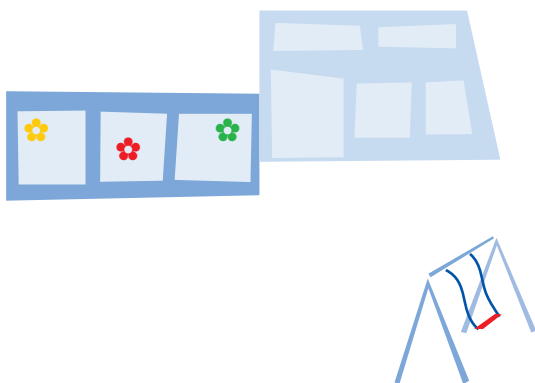
ANSPRECHPARTNER

Sebastian Gerlach

Koordinator für den Elementarbereich

sebastian.gerlach@gekita.de

Tel. 0209 / 169 - 47 94



Kindertageseinrichtung

Ganz wichtig für die Entwicklung Ihres Kindes ist eine frühe Förderung in einer Tageseinrichtung für Kinder (Kindergarten), wo es mit anderen Kindern gemeinsam spielerisch lernt und von Fachpersonal gefördert wird.

Die **Tageseinrichtungen der Stadt Gelsenkirchen** legen unter anderem ihren Schwerpunkt auf den Umgang mit einer großen Vielfalt an unterschiedlichen Kulturen und Nationen, Sprachförderung, Naturwissenschaften sowie gesunde Ernährung und reichlich Bewegung. Jedes Kind erhält hier, gleich welcher Nationalität und ohne Ausgrenzung von körperlichen, seelischen oder geistigen Beeinträchtigungen, die Chance, mit Gleichaltrigen aufzuwachsen.

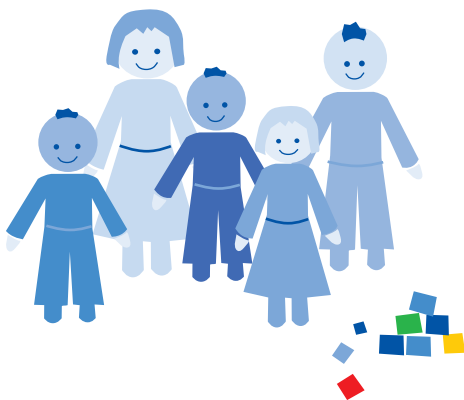


مسؤل مربوطه

Sebastian Gerlach

sebastian.gerlach@gekita.de

Tel. 0209 / 169 - 47 94



مهدکودک و آمادگی

برای پیشرفت بچه شما بسیار مهم است که از ابتدا به آمادگی Kindergarten رفته تا با بچه های دیگر بازی کند و تحت نظر کارکنان متخصص باشد.

مهدکودک های شهر گلزنکیرشن تمرکز خود را بر روی رفتار از لحاظ فرهنگ ها و ملیتهای مختلف آموزش زبان و علم و تغذیه ی و ورزش مناسب قرار داده اند. هر بچه در اینجا برابر ملیت و بدون حذف اختلالات جسمی روانی و ذهنی این امکان را پیدا می کند که با دیگر همسالان خود رشد کند.



Fragen zur **Kindertagesbetreuung** beantwortet
Nursel Balci (Wildenbruchplatz 7, Zimmer 702)
unter Tel. 0209 / 169 - 94 69.

Die Anmeldung für einen Platz erfolgt direkt in der jeweiligen Kindertageseinrichtung. Eine Übersicht der Standorte und Kontaktadressen finden Sie im Internet unter **www.gekita.de**.

Wer unterstützt mich bei Erziehungsfragen?

Der Erziehungsalltag im heimischen Umfeld ist nicht immer einfach. Bei allgemeinen Erziehungsfragen und besonders in individuellen Krisensituationen (z. B. bei dem Ausfall eines Elternteils, Schwierigkeiten in der Schule oder der Ausbildung) hilft Ihnen der Allgemeine Städtische Sozialdienst (ASD) gerne weiter.



ANSPRECHPARTNER UND ÖFFNUNGSZEITEN

Stadt Gelsenkirchen

Referat Erziehung und Bildung

Allgemeiner Städtischer Sozialdienst

Kurt-Schumacher-Straße 2

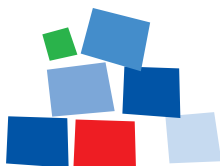
Tel. 0209 / 169 - 24 64 oder 0209 / 169 - 42 77

OFFENE SPRECHZEITEN

Montag 8.30 – 15.30 Uhr

Mittwochs, Freitag 8.30 – 12.30 Uhr

Dienstag und Donnerstag nach Vereinbarung



سوالات مربوط به مهدکودک را Nursel Balci
رسیدگی میکند

(7 Wildenbruchplatz، اتاق 702)

با شماره تلفن: 0209 / 169 - 94 69

ثبت نام مستقیماً در مهدکودک انجام می شود. یک لیستی
از مکان ها و شماره تماس را شما در اینترنت در صفحه
www.gekita.de می یابید.

چه کسی مرا در مسایل تربیتی

راهنمایی می کند؟

تربیت و پرورش روزانه در محیط خانوادگی آسان
نیست. در مورد سوالات عمومی تربیتی بویژه در شرایط
بحرانی اداره اجتماعی عمومی

Algemeine St dtische Sozialdienst (ASD)

شهر به شما کمک می کند.

مسئولین مربوطه و ساعات کار

Stadt Gelsenkirchen

اداره Referat Erziehung und Bildung

Allgemeiner St dtischer Sozialdienst

Kurt-Schumacher-Straße 2

0209 / 169 - 42 أو Tel. 0209 / 169 - 24 64

77

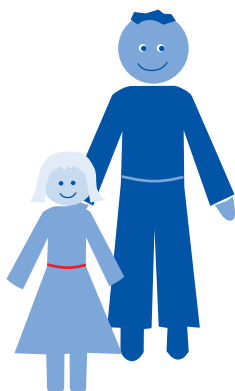
ساعات مراجعه

دوشنبه 15.30 - 8.30

چهارشنبه، جمعه 12.30 - 8.30

سه شنبه و پنجشنبه با هماهنگی وقت قبلی





Ich erziehe mein Kind allein. Wo finde ich Beratung und Unterstützung?

Nicht immer halten Beziehungen auf Dauer. Viele Mütter und Väter ziehen dann allein ihren Nachwuchs auf. Sollten Sie Beratung oder Unterstützung bei Fragen des **Unterhaltsrechts**, der **Vaterschaft** oder der gemeinsamen Ausübung des **Sorgerechts** für Ihre Kinder benötigen, dann hilft Ihnen das Referat Erziehung und Bildung der Stadt Gelsenkirchen gern. Auf schriftlichen Antrag übernimmt es die Feststellung der Vaterschaft und/oder die Einforderung von **Unterhaltsansprüchen**. Darüber hinaus beurkundet es die Sorgeerklärungen, Vaterschafts- und Unterhaltverpflichtungen.

ANSCHRIFT UND ANSPRECHPARTNER

Stadt Gelsenkirchen

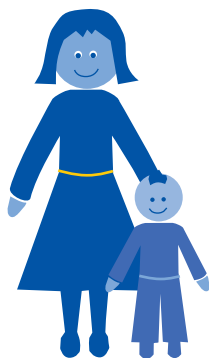
Referat Erziehung und Bildung

Team Beistandschaften, Zimmer 407

Wildenbruchplatz 7, 45888 Gelsenkirchen

Desiree Kottkamp, Tel. 0209 / 169 - 94 55

Doris Kastrup, Tel. 0209 / 169 - 94 61



من فرزندم را به تنهایی بزرگ می کنم. از کجا می توانم راهنمایی و پشتیبانی پیدا کنم؟

خیلی وقتها روابط زناشویی پایدار نمی مانند. پدر و مادرهای زیادی فرزندان خود را به تنهایی بزرگ می کنند. اگر شما برای مخارج زندگی، حق و حقوق والدین یا حق نگهداری فرزند خود نیاز به راهنمایی و پشتیبانی

دارید اداره **Referat Erziehung und Bildung** به شما کمک می کند.

آدرس و مسئولین مربوطه

Stadt Gelsenkirchen

Referat Erziehung und Bildung اداره

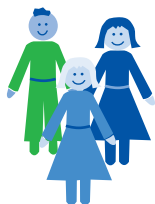
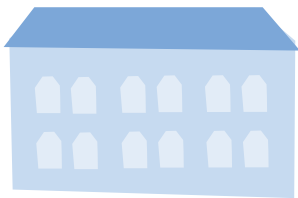
Team Beistandschaften، طبقه 407

Wildenbruchplatz 7, 45888 Gelsenkirchen

Desiree Kottkamp, Tel. 0209 / 169 - 94 55

Doris Kastrup, Tel. 0209 / 169 - 94 61





Schule in Gelsenkirchen

Für Kinder ab 6 Jahren gilt in Deutschland die Schulpflicht. Sollten Ihre Kinder schulpflichtig sein, können Sie sich im **KIGE – Kommunales Integrationszentrum Gelsenkirchen** beraten lassen. Hierzu werden Sie schriftlich eingeladen. Sie können auch während der Öffnungszeiten persönlich vorbeikommen.

Die Mitarbeiter sprechen mit Ihnen über die bisherige Schullaufbahn Ihres Kindes sowie über Ihre familiäre und soziale Situation, um gemeinsam mit Ihnen zu ermitteln, wie und an welcher Schulform ein Schulbesuch für Ihr Kind am sinnvollsten ist.

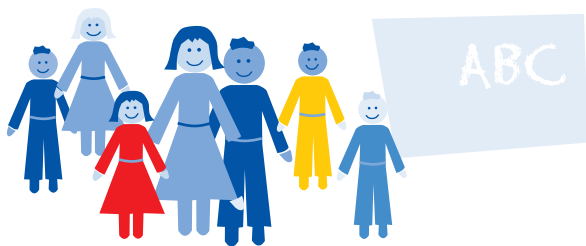
Nach diesem Gespräch wird Ihr Kind entweder einer **Förderklasse** zugewiesen oder die Empfehlung ausgesprochen, den Unterricht einer **Regelklasse** zu besuchen. In den Förderklassen vermitteln die Lehrerinnen und Lehrer Ihren Kindern die nötigen Deutschkenntnisse, um am normalen Unterricht in einer Regelklasse teilnehmen zu können.

Weitere Informationen und telefonische Terminvereinbarung unter Tel. 0209 / 169 - 85 64.

ANSCHRIFT UND ÖFFNUNGSZEITEN

Kommunales Integrationszentrum Gelsenkirchen
Wissenschaftspark, Pavillon 3
Munscheidstraße 14
45886 Gelsenkirchen

Montag bis Donnerstag 9 – 13 Uhr



مدرسه در گلزنکیرشن

بچه ها در المان باید از 6 سالگی به مدرسه بروند. اگر بچه های شما 6 سال به بالا هستند شما می توانید از مرکز هماهنگی اجتماعی شهر گلزنکیرشن KIGE راهنمایی بگیرید. در اینجا شما به صورت کتبی دعوت می شوید. شما همچنین می توانید در ساعات کاری حضوری به اینجا مراجعه کنید.

کارکنان در مورد شرایط تحصیلات تا به حال کودک و همچنین وضعیت خانوادگی و اجتماعی او با شما صحبت کرده و راهنماییتان میکنند تا بتوانید برای کودک خود مناسبترین مدرسه را انتخاب است.

پس از این گفتگو کودک شما یا به کلاس ترقی Förderklasse واگذار شده و یا در کلاس معمولی Regelklasse ثبت نام می شود. در کلاس ترقی آموزگاران فشرده به زبان آلمانی فرزند شما کمک کرده تا آمادگی شرکت در یک کلاس معمولی را داشته باشد. اطلاعات بیشتر و گرفتن وقت را از طریق تلفن 0209 / 169 - 85 64 می توان انجام داد.

آدرس و ساعات کار

Kommunales Integrationszentrum Gelsenkirchen
Wissenschaftspark, Pavillon 3
Munscheidstraße 14
45886 Gelsenkirchen

دوشنبه تا پنجشنبه 9 - 13





Anerkennung ausländischer Schulabschlüsse

Ansprechpartner:

RevierRessourcen

Claudia Quirrenbach

Luitpoldstraße 52, 45881 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 35 98 81 28,

E-Mail: info@revierressourcen.de

Meine Kinder benötigen Hilfe bei den Hausaufgaben, wer hilft mir?

Das Lalok Libre (ab der 1. Klasse) und der Neustadttreff (NeST) der Caritas (Grundschulkindergarten) bieten **kostenlose Hausaufgabenbetreuung** und -hilfe für Kinder und Jugendliche an (siehe auch Seite 100).



Lalok Libre – Verein zur Förderung der Kinder und

Jugendarbeit in Gelsenkirchen-Schalke

Dresdner Straße 87

45881 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 389 19 98

Montag bis Donnerstag 14 – 16 Uhr

NeST – Neustadttreff

Bochumer Straße 11

45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 999 43 80

Montag bis Donnerstag 8.30 – 17 Uhr

Freitag 8.30 – 13 Uhr

معتبرسازی مدارک مدارس خارجی:
مسئول مربوطه:

RevierRessourcen
Claudia Quirrenbach
Luitpoldstraße 52, 45881 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 35 98 81 28,
E-Mail: info@revierressourcen.de

بچه های من در تکالیف منزل
نیاز به کمک دارند چه
کسی به من کمک می کند؟

Neustadttreff و Lalok Libre (از کلاس اول)
(NeST و Caritas (کودکان دبستانی) به صورت
مجانی به تکالیف خانه کودکان و جوانان کمک می کنند
(صفحه 100 را هم ببینید).

Lalok Libre
انجمن کمک و ترقی خوردسالان و جوانان
Dresdner Straße 87
45881 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 389 19 98

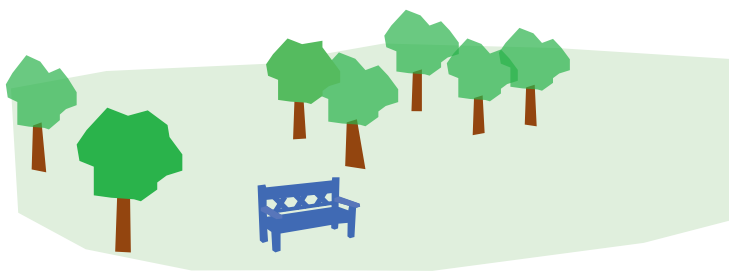
دوشنبه تا پنجشنبه 14 - 16



NeST Neustadttreff
Bochumer Straße 11
45879 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 999 43 80

دوشنبه تا پنجشنبه 8.30 - 17

جمعه 8.30 - 13



Wo können meine Kinder mit anderen Kindern spielen?

In sechs städtischen **Jugendzentren** und zwei **Bau- und Abenteuerspielplätzen** haben Kinder und Jugendliche in Gelsenkirchen die Möglichkeit, ihre Freizeit zu verbringen. Hier kann Ihr Nachwuchs die bestehenden Räume nutzen, um zu chillen, Musik zu hören, zu kichern, Billard zu spielen oder vieles mehr zu tun.

Aber auch Kreativität und außerschulische Förderung kommen nicht zu kurz. Unter pädagogischer Anleitung werden im Bereich Tanz, Musik, Kunst, Film, Natur, neue Medien, Bewerbungstraining, Unterstützung bei den Schulaufgaben weitere Angebote gemacht. Dabei stehen immer die Interessen der Kinder und Jugendlichen im Vordergrund.



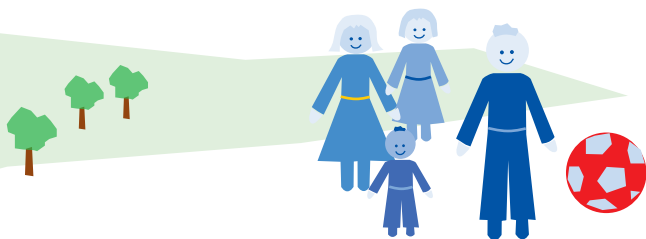
ANSPRECHPARTNER

Udo Reinmuth

Kurt-Schumacher-Str. 4, Zimmer 225

45875 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 169 - 93 49



كجا مي توانند بچه هاي من با بچه هاي ديگر بازی کنند؟

درشش مرکز برای سرگرمی جوانان و دو مرکز بازی پر ماجرا می توانند بچه ها و جوانان در گلزنکیرشن اوقات فراغت خود را سپری کنند. در اینجا فرزند شما می تواند از فضا استفاده کرده برای آرامش گرفتن، آهنگ گوش دادن و برای بازی کردن و بسیاری کارهای دیگر.

اما همچنین خلاقیت و فعالیتهای پیشرف و ترقی هم وجود دارد و در کنار مسایل آموزشی همچنین رقص، آهنگ، هنر، فیلم، طبیعت، مدیای جدید، پشتیبانی با تکالیف درسی پیشنهاد می شود. در این مورد همیشه علاقه بچه از اولویت برخوردار است.

مسئول مربوطه

Udo Reinmuth

225 Kurt-Schumacher-Str. 4,

45875 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 169 - 93 49



Städtische Jugendzentren und Bauspielplätze

Bauspielplatz Bochumer Straße 214

45886 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 213 73 und 20 31 29

bsp.bochumer@gelsenkirchen.de

Anfahrt: Linie 302, Haltestelle:

Gesamtschule Ückendorf

Montag 13 – 18 Uhr

Dienstag, Mittwoch, Donnerstag

12 – 18 Uhr, Freitag 12 – 19 Uhr

، 302 ، طریقہ رفت: خط

ایستگاه: Gesamtschule Ückendorf

18 - 13

دوشنبه

18 - 12 سه شنبه، چهارشنبه، پنجشنبه

19 - 12

جمعه

Jugendzentrum Plutostraße 89

45888 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 87 33 55

jz.pluto@gelsenkirchen.de

www.tossehof.de

Anfahrt: Linie 385, Haltestelle:

Kopernikusstraße

Montag 16 – 21 Uhr, Dienstag bis

Freitag 14.30 – 21 Uhr

385 ، طریقہ رفت: خط

ایستگاه: Kopernikusstraße

21 - 16

دوشنبه

21 - 14.30 سه شنبه تا جمعه

Jugendzentrum Kanzlerstraße 23

45883 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 408 41 26

jz.kanzler@gelsenkirchen.de

Anfahrt: Linie 383

Haltestelle: Jahnplatz

Montag, Mittwoch 16 – 20 Uhr

Dienstag, Donnerstag, Freitag

14 – 20 Uhr

3 ، طریقہ رفت: خط

ایستگاه: Jahnplatz /Haltestelle

20 - 16

دوشنبه، چهارشنبه

20 - 14

سه شنبه، پنجشنبه، جمعه

Jugendzentrum

Erich-Kästner- Haus

Frankampstraße 43

45891 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 77 12 02

jz.frankamp@gelsenkirchen.de

Anfahrt: Linien 301, 397, 398

Haltestelle: Breite Straße

Montag, Dienstag, Donnerstag

15 – 21 Uhr, Mittwoch 12 – 18 Uhr

Samstag geschlossen,

Sonntag 15 – 19 Uhr

398، 397، 301 ، طریقہ رفت: خطهای:

ایستگاه: Breite Straße

21 - 15

شنبه، پنجشنبه

18 - 12

Jugendzentrum Nottkampstraße 32

45897 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 59 45 85

jz.nottkamp@gelsenkirchen.de

Anfahrt: Linie 396, Haltestelle:

Nottkampstraße

Montag, Dienstag 15 – 21 Uhr,

Mittwoch, Donnerstag 14 – 19 Uhr,

Freitag 15 – 21 Uhr

396 ، طریقہ رفت: خط

ایستگاه: Nottkampstraße

21 - 15

دوشنبه، سه شنبه

19 - 14

چهارشنبه، پنجشنبه

21 - 15

جمعه

Bauspielplatz Bottroper Straße 40 b

45899 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 51 42 40

bsp.bottroper@gelsenkirchen.de

مراکز سرگرمی جوانان در شهر

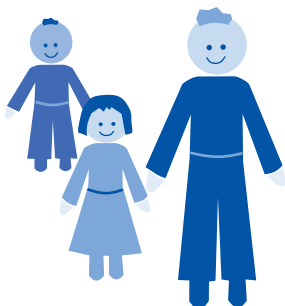
Anfahrt: Linie 301, Haltestelle:
Essener Straße oder Schloss Horst;
Linie 244, Haltestelle: Brauck-
straße

Montag – Freitag 12 – 18 Uhr

طریقه رفت: خط 301 ،

ایستگاه: Schloss ,Essener Straße
Horst

خط 244 ایستگاه: Brauckstraße
18 - 12 دوشنبه تا جمعه



Jugendzentrum Buerer Straße 86

45899 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 51 61 65

jz.buerer@gelsenkirchen.de

Anfahrt: Linie 301

Haltestelle: Buerer Straße,
Hügelstraße

Montag – Freitag 15 – 21 Uhr

طریقه رفت: خط 301

ایستگاه: Buerer Straße, Hügelstraße

21 - 15 دوشنبه تا جمعه



Jugendzentrum Driburger Straße 10

45896 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 39 80 80

jz.driburger@gelsenkirchen.de

Anfahrt: Linie 255

Haltestelle: Bülsestraße

Montag, Donnerstag 14.30 – 19 Uhr

Dienstag, Mittwoch 14.30 – 20 Uhr

Freitag 15 – 21 Uhr

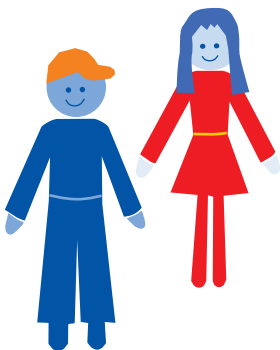
طریقه رفت: خط 255

ایستگاه: Bülsestraße

19 - 14.30 دوشنبه پنجشنبه

20 - 14.30 سه شنبه چهارشنبه

21 - 15 جمعه



Lalok Libre – Verein zur Förderung der Kinder- und Jugendarbeit in Gelsenkirchen-Schalke

Im Lalok Libre, der Kinder- und Jugendeinrichtung in Gelsenkirchen-Schalke, treffen sich die unterschiedlichsten Nationalitäten beispielsweise aus der Türkei, Spanien, Griechenland, Syrien, Irak, Deutschland, Bulgarien, Rumänien und dem Kosovo. In wechselnden Projekten, wie Tanz- und Theaterangeboten, können Kinder und Jugendliche kreativ tätig werden.



Dresdner Straße 87
45881 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 389 19 98

ÖFFNUNGSZEITEN

Montag bis Freitag	9 – 19 Uhr
Samstag und Sonntag	14 – 19 Uhr

NeST – Neustadttreff

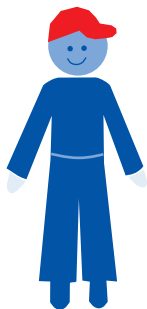
Neben einer „Teenie Gruppe“ für Jugendliche bietet der **Neustadttreff (NeST)** auch Bastel- und Ferienangebote für Kinder an. Weitere Informationen erhalten Sie hier:



Bochumer Straße 11
45879 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 999 43 80

ÖFFNUNGSZEITEN

Montag bis Donnerstag	8.30 – 17 Uhr
Freitag	8.30 – 13 Uhr



شفهظ فرم غتار س لاغنسپرنه

Lalok Libre

انجمن برای ترقی و پیشرفت خردسالان و جوانان در گلزنکیرشن - شالکه
در Lalok ملیتهای مختلف مثلا از ترکیه، اسپانیا، ایران، یونان، سوریه، عراق، آلمان، بلغارستان، رومانی، و کوزوو با همدیگر دیدار می کنند. در برخی از پروژه ها مانند پیشنهاد رقص و تئاتر بچه های و جوانان می توانند بسیار پیشرفت کنند.

Dresdner Straße 87
45881 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 389 19 98

ساعات کاری

دوشنبه تا جمعه 9 - 19

شنبه و یکشنبه 14 - 19

NeST Neustadttreff

(NeST) علاوه بر "گروه نوجوانان" امکانات زیادی برای کاردستی و سرگرمی برای بچه ها هم دارد.

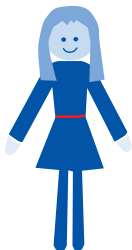
اطلاعات بیشتر را در زیر می یابید:

Bochumer Straße 11
45879 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 999 43 80

ساعات کار

دوشنبه تا پنجشنبه 8.30 - 17

جمعه 8.30 - 13



Weitere Jugendtreffs:

Jugendtreff der Amigonianer

Aldenhofstraße 1a
45883 Gelsenkirchen
Katja Schrader,
Tel. 0209 / 49 35 83

DIE FALKEN

In den folgenden Einrichtungen der Falken können Ihre Kinder ebenfalls spielen, toben, Freunde treffen, Musik hören, kickern, Billard spielen und vieles mehr.

در اینجا هم فرزندانتون میتوانند بازی کنند، با دوستانشان قرار بگذارند، موزیک گوش کنند و خیلی سرگرمی های دیگر.

Geschäftsstelle „Die Falken“
Düppelstraße 51
45897 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 229 75

Ferdinand-Lassalle-Haus

Skagerrakstraße 66
45888 Gelsenkirchen,
Tel. 0209 / 81 21 51
Montag bis Donnerstag
14 – 20 Uhr
Freitag 14 – 22 Uhr

دوشنبه تا پنجشنبه 20 – 14
جمعه 22 – 14

Friedrich-Ebert-Haus

Schwalbenstraße 28
45899 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 58 20 36
Montag, Mittwoch, Donnerstag
14 – 20 Uhr, Dienstag 9 – 20 Uhr,
Freitag 14 – 19 Uhr

دوشنبه، چهارشنبه، پنجشنبه 20 – 14
سه شنبه 20 – 9
جمعه 19 – 14

Fritz-Erlor-Haus

Am Freistuhl 4
45896 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 642 32
Montag, Dienstag 14 – 20 Uhr,
Mittwoch bis Freitag 14 – 21 Uhr

دوشنبه، سه شنبه 20 – 14
چهارشنبه تا جمعه 21 – 14

Fritz-Steinhoff-Haus

Greitenstieg 4
45889 Gelsenkirchen,
Tel. 0209 / 827 50
Montag bis Donnerstag
14 – 20 Uhr, Freitag 15 – 22 Uhr

دوشنبه تا پنجشنبه 20 – 14
جمعه 22 – 15

Kurt-Schumacher-Haus

Mehringstraße 18
45896 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 336 60
Montag bis Freitag 15 – 20 Uhr
20 – 15 دوشنبه تا جمعه



مراکز سرگرمی دیگر

Paul-Loebe-Haus

Düppelstraße 51

45897 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 59 50 02

Montag bis Mittwoch

14 – 20 Uhr,

Donnerstag 14 – 21 Uhr,

Freitag 15 – 20 Uhr

دوشنبه تا چهارشنبه 20 – 14

پنجشنبه 21 – 14

جمعه 20 – 15

Spunk

Festweg 21

45886 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 319 82 58

Montag geschlossen

Dienstag und Donnerstag

14 – 20 Uhr,

Freitag 14 – 22 Uhr, Samstag

11 – 16 Uhr

تعطیل دوشنبه 20 – 14

سه شنبه, پنجشنبه 22 – 14

جمعه 16 – 11

شنبه

Falkentreff Rheinische Straße

Rheinische Straße 64

45881 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 92 58 41 79

Montag bis Donnerstag

15 – 20 Uhr,

Freitag 15 – 22 Uhr

دوشنبه تا پنجشنبه 20 – 15

جمعه 22 – 15

PuK

Essener Straße 50a

45899 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 51 21 21

Alfred-Zingler-Haus

Margaretenhof 10-12

45888 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 843 07

Ladenlokal Spökes

Im Emscherbruch 75

45892 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 95 68 06 37

Montag bis Donnerstag

15 – 20 Uhr,

Freitag 15 – 22 Uhr

دوشنبه تا پنجشنبه 20 – 15

جمعه 22 – 15

Saftladen

Kreuzstraße 20

45892 Gelsenkirchen



Wo kann ich Sport treiben?

Das gemeinsame Interesse an Spiel, Sport- und Bewegung verbindet Menschen und schafft eine Basis für **neue soziale Kontakte** und Freundschaften. In Gelsenkirchen gibt es ca. 240 Sportvereine die unterschiedliche Sportarten für alle Altersklassen anbieten. Zu den angebotenen **Sportarten** gehören beispielsweise: Fußball, Basketball, Tischtennis, Handball, Schwimmen, Volleyball, Badminton, Turnen, Radsport, Kampfsport u.v.m.

Alle Kinder, deren Familien Asylbewerberleistungen, Wohngeld, Arbeitslosengeld II, Sozialgeld, Sozialhilfe oder Kinderzuschlag erhalten, bekommen **Gutscheine** in den Kundenbüros des Bildungs- und Teilhabepaketes der Stadtverwaltung (siehe S. 110). Mit diesen Gutscheinen können Mitgliedschaften in einem Sportverein finanziert werden.

Auf der Gelsensport Homepage gibt es die Möglichkeit, konkret nach Vereinsangeboten in den jeweiligen Stadtteilen zu suchen.



Gelsensport e.V.

Grenzstraße 1, 45881 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 169 - 59 00
contact@gelsensport.de
www.gelsensport.de



Ansprechpartnerin Fachbereich Integration

Fee-Denise Sachse
Tel. 0209 / 169 - 59 12
fee-denise.sachse@gelsensport.de

ÖFFNUNGSZEITEN

Montag bis Donnerstag	8.30 – 15.30 Uhr
Freitag	8.30 – 13 Uhr

كجا می توانم ورزش كنم؟

علاقه همگانی به بازی، ورزش و تحرک ایجاد ارتباطات جدید اجتماعی و دوستی می کند. در گلزنکیرشن حدود 240 مجموعه ی ورزشی وجود دارد که انواع مختلف ورزش را برای سنین مختلف فراهم می کنند. از انواع ورزشهای پیشنهادی می توان مثلا فوتبال، بسکتبال، بدمینتن، تنیس روی میز، هندبال، شنا، والیبال، ژیمناستیک، دوچرخه سواری و ورزشهای رزمی را نام برد. تمام بچه هایی که خانواده ی آنها از خدمات پناهندگی، پشتیبانی مخارج مسکن، مزایای بیکاری، کمک های اجتماعی بهرمند هستند از دفاتر اداره Bildung und Teilhabepaketes der Stadtverwaltung کوپن اختصاصی دریافت می کنند (صفحه 110 را ببینید). با این کوپن ها هزینه ی شرکت در مجموعه های ورزشی پرداخت می شود. در صفحه ی اینترنتی Gelsensport این امکان وجود دارد که پیشنهادهای مجموعه های ورزشی را در بخشهای مختلف شهر جست و جو کرد.

Gelsensport e.V.

Grenzstraße 1, 45881 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 169 - 59 00
contact@gelsensport.de
www.gelsensport.de

مسئول مراجعه

Fee-Denise Sachse
Tel. 0209 / 169 - 59 12
fee-denise.sachse@gelsensport.de

ساعات کار

دوشنبه تا پنجشنبه 15.30 – 8.30
جمعه 13 – 8.30



Bildungspaket

Wenn Sie Asylbewerberleistungen, finanzielle Unterstützung des Jobcenters oder Wohngeld bzw. Kindergeldzuschlag erhalten, können Sie auch die Leistungen des Bildungspaketes in Anspruch nehmen:

- Schulbedarfspaket
- Mittagessen in Kindertageseinrichtungen oder in der Schule
- Ausflüge in Kindertageseinrichtungen oder in der Schule
- Lernförderung/Nachhilfe
- Sport und Kultur (z. B. Gutscheine für Beiträge in Sportvereinen)



ANSPRECHPARTNER

Stadt Gelsenkirchen

Referat Erziehung und Bildung

Team Bildung und Teilhabe

Bochumer Str. 4, 45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 169 - 37 00



Gesundheit – Zu welchem Arzt kann ich gehen?

Asylbewerber haben gesetzlichen Anspruch auf eine medizinische **Grundversorgung**. Allerdings gilt, dass (abgesehen von Notfällen) die erste Anlaufstation immer ein Allgemeinmediziner sein sollte. Dieser überweist den Patienten dann bei Bedarf zu den jeweiligen Fachärzten oder ins Krankenhaus.

Die erforderlichen **Behandlungsscheine** werden vom Referat Soziales per Post zugesandt, sobald Sie von dort Leistungen erhalten. Die Behandlungsscheine sind jeweils für ein Quartal gültig.

پاكت تعليم

تا زمانی که شما از خدمات پناهندگی، پشتیبانی مالی از jobcenter و Wohngeld بهره می برید می‌توانید از خدمات پکت تعلیمی استفاده کنید:

- تجهیزات آموزشی
- نهار در مهدکودک یا مدرسه
- گشت و گذار در مهدکودک یا مدرسه
- ورزش و فرهنگ (مثلاً کاپن برای مراکز ورزشی)

مسئول مراجعه

Stadt Gelsenkirchen
Referat Erziehung und Bildung اداره
Team Bildung und Teilhabe
Bochumer Str. 4, 45879 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 169 - 37 00



سلامتی به کدام پزشک می‌توانم

مراجعه کنم؟

به پناهندگان قانوناً مراقبت های پایه ی پزشکی تعلق می‌گیرد. اگرچه اولین مراجعه باید به یک پزشک عمومی باشد. که این پزشک بیماران را به پزشک های متخصص مربوطه یا به بیمارستان ارجاع می‌دهد.

گواهی درمان Behandlungsscheine در صورت لزوم از طرف اداره Referat Soziales از طریق پست به شما فرستاده شده.

هر گواهی درمانی برای مدت سه ماه معتبر هست.

Eine ärztliche Versorgung sollte bestenfalls so ablaufen:

1. Besuch eines Allgemeinmediziners/Hausarztes bzw. Zahnarztes. Abgegeben wird dort ein **blauer** Behandlungsschein (Allgemeinärzte) oder ein **roter** Behandlungsschein für Zahnärzte.



Behandlungsschein
ALLGEMEINARZT

2. Sollten weitere Arztbesuche (z.B. bei Fachärzten) innerhalb desselben Quartals notwendig sein, wird eine **Überweisung** vom behandelnden Arzt gestellt.

3. Bei einer Einweisung ins **Krankenhaus**

... sind Sie im Notfall immer versichert und erhalten von dem Krankenhaus eine entsprechende medizinische Behandlung. Die Kosten hierfür trägt das Team Hilfen für Flüchtlinge (Referat Soziales).

... Sollte es sich um keinen Notfall handeln, benötigen Sie eine Zustimmung zur Behandlung durch das Team Hilfen für Flüchtlinge (Referat Soziales). Dafür ist es erforderlich, dass Sie die entsprechende Krankenhausverordnung Ihres Arztes hier einreichen. Möglicherweise müssen Sie sich wegen einer Untersuchung noch einmal beim städtischen Gesundheitsamt vorstellen.

4. Bei einer **Verordnung von Heil- und Hilfsmitteln** benötigen Sie ebenfalls eine Zustimmung durch das Team Hilfen für Flüchtlinge (Referat Soziales). Dafür ist erforderlich, dass Sie die entsprechende Verordnung Ihres Arztes hier einreichen. Möglicherweise müssen Sie sich wegen einer Untersuchung noch einmal beim städtischen Gesundheitsamt vorstellen.

مراجعه به پزشک در بهترین حالت باید به صورت زیر انجام گیرد:



1. دیدار یک پزشک عمومی/پزشک خانگی یا دندانپزشک. در آنجا به شما یک برگه درمان آبی (پزشک عمومی) یا یک برگه درمان قرمز (دندانپزشک) داده می شود.
2. اگر در طول این سه ماه به پزشک متخصص باید مراجعه کنید، پزشکی که شما را تحد نظر دارد برگه درمانی به شما می دهد.
3. اگر باید به بیمارستان مراجعه کنید شما همواره در اورژانس بیمه هستید و از بیمارستان درمان پزشکی را دریافت می کنید. هزینه ها را در اینجا تیم کمک به پناهندگان یا همان بخش اجتماعی پرداخت می کند.
اگر درمان اورژانسی نباشد شما از تیم کمک به پناهندگان یک تائیدیه می خواهید. برای این کار نیازمند به این است که شما به پزشک خود در بیمارستان دست رسی پیدا می کنید. احتمالاً شما باید برای یک بررسی خود را یکبار دیگر به تیم سلامت شهر Gesundheitsamt معرفی کنید.
4. در صورت نیاز به وسایل کمکی یا درمانی شما همچنین نیازمند تائیدیه از تیم کمک به پناهندگان هستید. برا این کار نیازمند به این است که شما نسخه های پزشکتان را اینجا تحویل بدهید. احتمالاً شما باید برای یک بررسی یکبار دیگر به Gesundheitsamt مراجعه کنید.

Krankenversicherung

Sollten Sie dauerhaft in Deutschland selbständig arbeiten oder als Arbeitnehmer beschäftigt sein, müssen Sie sich **bei einer deutschen Krankenversicherung versichern**. Dabei können Sie selbst entscheiden, in welcher Krankenkasse Sie sich versichern möchten. Die Krankenkasse bezahlt bei Krankheit oder Unfall die Kosten für die Behandlung, einen Krankenhausaufenthalt und für Medikamente. Ausgenommen davon sind Eigenanteile oder sogenannte gesetzliche Zuzahlungen.

Referat Gesundheit

Das Referat Gesundheit der Stadt Gelsenkirchen berät Sie gerne bei Fragen zu Ihrer Gesundheit: z. B. zu Impfungen, zu Infektionskrankheiten oder zu Suchtfragen.

ANSPRECHPARTNER

Stadt Gelsenkirchen

Referat Gesundheit

Kurt-Schumacher-Straße 4, 45875 Gelsenkirchen
Ute Schober, Tel. 0209 / 169 - 27 40

Die Beratung zu AIDS, HIV und weiteren sexuell übertragbaren Krankheiten umfasst:

- Beratung und Informationen zu allen Fragen rund um das Thema HIV
- Beratung und Informationen zu anderen sexuell übertragbaren Infektionen (STIs)
- HIV-Test
- Betreuung, Begleitung und Unterstützung für Betroffene und deren Angehörige
- Beratung und Unterstützung in Verhütungsfragen

Als Ansprechpartnerin steht Ihnen Yvonne Brackmann unter Tel. 0209 / 169 - 23 29 oder per E-Mail unter yvonne.brackmann@gelsenkirchen.de zur Verfügung.

بیمه درمانی

اگر شما به طور دائم در آلمان شاغل هستید باید خود را با یک شرکت بیمه ی آلمانی بیمه کنید. اجازه انتخاب شرکت بیمه با خودتان است. شرکت بیمه در صورت بیماری یا تصادف هزینه های درمانی، هزینه ی بستری و هزینه ی دارو ها را پرداخت می کند.

اداره بخش سلامتی Referat Gesundheit
بخش سلامت شهر گلزنکیرشن شما را در مورد سوالات مربوط به سلامتی مثلا برای واکسن، بیماریهای عفونی یا مسائل اعتیاد راهنمایی می کند



مسئولین مربوطه

Stadt Gelsenkirchen

اداره بخش سلامتی Referat Gesundheit

Kurt-Schumacher-Straße 4, 45875 Gelsenkirchen

Ute Schober, Tel. 0209 / 169 - 27 40

مشاوره در مورد بیماری ایدز، HIV و دیگر بیماریهای واگیردار جنسی شامل موارد زیر می شود:

- راهنمایی و اطلاعات برای تمام سوالات در مورد
- راهنمایی و اطلاعات در مورد دیگر عفونت ها منتقل شونده از طریق روابط جنسی (STIs)
- تست HIV-Test
- راهنمایی، همراهی و پشتیبانی برای مریزان و بستگان آنها
- راهنمایی و پشتیبانی در مسائل پیشگیری

مسئول مراجعه Yvonne Brackmann

شماره تماس 0209 / 169 - 23 29

yvonne.brackmann@gelsenkirchen.de





SPRECHZEITEN

Dienstag 8.30 – 11.30 Uhr u. 14 – 15.30 Uhr

Donnerstag 14 – 16.30 Uhr

sowie Termine nach Vereinbarung.



Alle Angebote der AIDS-Beratungsstelle sind kostenlos und erfolgen anonym.

Notdienste

Notrufnummern

Polizei: 110

Feuerwehr/Rettungsdienst: 112

Ärztlicher Notfalldienst

Ärztlicher Bereitschaftsdienst

Tel. 0209 / 16 117

Notfallpraxis am Krankenhaus Bergmannsheil Gelsenkirchen-Buer

Scherner Weg 4, 45894 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 318 76 20

Notfallpraxis am Marienhospital Gelsenkirchen

Virchowstraße 122, 45886 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 148 63 66

ÖFFNUNGSZEITEN

Montag, Dienstag, Donnerstag 18 – 22 Uhr

Mittwoch, Freitag 13 – 22 Uhr

Samstag, Sonntag 8 – 22 Uhr

ساعات مراجعه

سه شنبه 14 – 15.30

و 8.30 – 11.30

پنجشنبه 14 – 16.30

و با هماهنگی وقت قبلی.

تمام امکانات مربوط به ایدز مجانی بوده و به صورت گمنام انجام می شوند.

ادارات اورژانسی

شماره تلفن

پلیس 110

آتشنشانی 112

پزشک اورژانسی

Tel. 0209 / 16 117



مطب اورژانسی در بیمارستان

Bergmannsheil Gelsenkirchen-Buer

Scherner Weg 4, 45894 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 318 76 20

مطب اورژانسی در بیمارستان

Notfallpraxis am

Marienhospital Gelsenkirchen

Virchowstraße 122, 45886 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 148 63 66

ساعات کار

دوشنبه, سه شنبه, پنجشنبه 18 – 22

چهارشنبه, جمعه 13 – 22

شنبه, یکشنبه 8 – 22

Weitere Anlaufstellen

**Kinderärztliche Notfallpraxis
Kinder- und Jugendklinik Gelsenkirchen**
Adenauerallee 30, 45894 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 36 91

ÖFFNUNGSZEITEN

Montag, Dienstag, Donnerstag	19 – 22 Uhr
Mittwoch, Freitag	16 – 22 Uhr
Samstag, Sonntag	9 – 22 Uhr

Zahnärztlicher Notdienst
Tel. 0209 / 147 85 48



Weitere Anlaufstellen

Frauenhaus
Tel. 0209 / 20 11 00

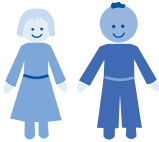
**Notruf für vergewaltigte und
sexuell missbrauchte Frauen und Mädchen**
Tel. 0209 / 20 77 64

AIDS-Beratung und Hilfe Gelsenkirchen e. V.
Tel. 0209 / 131 00

Weißer Ring – Hilfe für Kriminalitätsoffer
Tel. 01803 / 34 34 34

**Beratung von Mädchen in Krisensituationen
im Mädchenzentrum Gelsenkirchen**
Liboriusstraße 40, 45881 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 302 53

مطب اورژانسی دکتر اطفال
Kinderärztliche Notfallpraxis
Kinder- und Jugendklinik Gelsenkirchen
Adenauerallee 30, 45894 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 36 91



ساعات کار
دوشنبه, سه شنبه, پنجشنبه 22 – 19
چهارشنبه, جمعه 22 – 16
شنبه, یکشنبه 22 – 9

دندانپزشک اورژانسی
Zahnärztlicher Notdienst
Tel. 0209 / 147 85 48

مکانهای دیگر

خانه بانوان
Tel. 0209 / 20 11 00

اورژانس برای بانوان تجاوز شده
Tel. 0209 / 20 77 64

مشاوره و کمک برای بیماران ایدز
AIDS-Beratung und Hilfe Gelsenkirchen e. V.
Tel. 0209 / 131 00

کمک به قربانی جرم
Weißer Ring – Hilfe für Kriminalitätsoffer
Tel. 01803 / 34 34 34

مشاوره برای دختران با مشکلات کلی
Liboriusstraße 40, 45881 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 302 53

A series of 20 horizontal dotted lines, evenly spaced, intended for writing. The lines are blue and extend across most of the page width.

A series of 20 horizontal dotted lines, evenly spaced, spanning the width of the page. These lines are intended for writing or drawing.

A series of 20 horizontal dotted lines, evenly spaced, intended for writing or drawing. The lines are blue and extend across most of the page width.

A series of 20 horizontal dotted lines, evenly spaced, intended for writing. The lines are blue and extend across most of the page width.



Herausgeber:
Stadt Gelsenkirchen
Der Oberbürgermeister
Stabsstelle Öffentlichkeitsarbeit
in Zusammenarbeit mit dem
Kommunalen Integrationszentrum Gelsenkirchen
und der Stabsstelle Flüchtlinge
Mai 2016

Fotos:
Stadt Gelsenkirchen

Gestaltung und Realisation:
brand.m GmbH, Gelsenkirchen

Mit finanzieller Unterstützung durch das Förderprogramm des
Landes Nordrhein-Westfalen „Zusammenkommen und Verstehen“

Ministerium für Arbeit,
Integration und Soziales
des Landes Nordrhein-Westfalen

